

Tasdawit n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

-Abudaw-

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Aselmed n Tesnantala

Aswir: Master I Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu

Lal n ulmud : IGGUI Saliha

Aseggas asdawan: 2023/2024

Agbur

Tazwart

I- Asmeskel amutlay

I-1- Tabadut

I-2- Asismel n usmeskel utlayan

I-2-1- Ameskel ilmend n yimsemers

I-2-1-1- Asmeskel anmezruy nay imezgerkud

I-2-1-2- Asmeskel inmetti

I-2-1-3- Asmeskel imrakal

I-2-2- Asmeskel ilmend n usemres

I-2-2-1- Asmeskel n tegnit, amesyanib

I-2-2-2- Asmeskel ilmend n terga

I-3- Iswiren n usmeskel utlayan

I-3-1- Asmeskel imsisel

I-3-2- Asmeskel anmawal

I-3-3- Asmeskel aseddas

II-Tibadutin n : Tutlayt / Tantala / Tameslayt

II-1- Tutlayt / Tantala

II-2- Tameslayt

III-Tarakalt tutlayant

III-1- Tabadut

III-2- Amezruy n trakalt tutlayant

III-3- Iswi n trakalt tutlayant

III-4- Tarakalt tutlayant s ttawil n tsenselkimt

III-4-1- Mapinfo

III-4-2- GabMaps

III-5- Atlas utlayan.

- III-5-1- Tabadut
- III-5-2- Amezruy n waṭlas utlayan
- III-5-3- Azal n waṭlas utlayan
- III-5-4- Azerrig agdutlay

IV- Tasentala

- IV-1- Tabadut
- IV-2- Amezruy-is
- IV-3- Tasentala n tmaziyt
 - IV-3-1- Amezruy-is
 - IV-3-2- Tizrawin n tsentala n tmaziyt
 - IV-3-2-1- Tizrawin n R. BASSET
 - IV-3-2-2- Tizrawin n A. BASSET
 - IV-3-3- Asismel n tantaliwin n tmaziyt
 - IV-3-3-1-Asismel ilmend n yiskat n umezruy
 - IV-3-3-2- Asismel n R.BASSET
 - IV-3-3-3- Asismel n DESTAING
 - IV-3-3-4- Asismel n WILLMS
 - IV-3-3-5- Asismel n AKHENVALD
 - IV-3-3-6- Asismel n DURAND
 - IV-3-3-7- Asismel n M.A. ḤADADOU
 - IV-3-3-8- Asismel n K. NAIT ZERRAD
- IV-4- Tasentala n teqbaylit
 - IV-4-1- Amezruy-is
 - IV-4-2- Asismel n tmeslayin n teqbaylit
 - IV-4-3- Kra n yittewlen n teqbaylit

V-Imahilen imwellhen

- V- 1-Tikerḍiwin n temnaḍin anda ttmeslayan tamaziyt
- V-2-Iluyma yef usmeskel gar tmeslayin n yiwet n tantala (taynantala)
- V-3-Iluyma yef usmeskel gar tmeslayin n tantaliwin yemgaraden (tagrantala)

Umuy n yidlisen

Amawal

Iswi n ulmud

Anelmad as issiweḍ ad igzu iferdisen n tezri i icudden yer tesnantala, yerna ad iseu kra n tirit s wayes ara yefrez tinaktiwin yeeṅan tutlayt, tantala akked tmeslayt.

Timusniwin taddayin i d-yewwi ad ilint yakan yer unelmad d tid n tesnilest akked dtesnilesmetti.

Deg ulmud n tusnantala, anelmad ad yizmir ad ifrez kra n temsal yellan deg umahil-a:

- Timatuyin yef tesnantala,
- Tazwert yer tsentala n tmaziyt,
- Ambieed d umqireb yellan deg tmeslayin timaziyin,
- Asismel n tmeslayin n tmaziyt,
- Iskat isnilsanen n usismel n tantaliwin d tmeslayin n tmaziyt.

Aktazal ad yili s ukayad akked d yiqdicen imwellhen.

Anelmad ad yesnekwu tamsalt n trakalt tamutlayt, ad yizmir ad yessismel timeslayin akked tantaliwin n tutlayt n tmaziyt d igrawen yemtawan. S unamek-nniḍen, ad yessaweḍ unelmad ad d-yesken tilas n yal tantala ney yal tameslayt. Akken ad yesnekwu unelmad ugar tamsalt n usmeskel, ad yili usemres n yidrisen n tmeslayin d tantaliwin yemgaraden.

Umuy n yidlisen i yesra unelmad deg ulmud-a

- AMEUR M. : 1990 - A propos de la classification des dialectes berbères, Etudes et Documents Berbères, 7.
- ASPINION, R., 195– *Apprenons le berbère, Initiation au tachelhit*, Félix Moncho, Rabat, 162 p.
- BASSET, A., 1952– *La langue berbère*, Oxford University Press/International African Institute, Londres, 72 pages.
- BASSET A. : 1957 - Articles de dialectologie berbère, Paris, Klincksieck.
- BASSET, R., 1894 – *Etudes sur les dialectes berbères*, Ernest Leroux, Paris
- CHAKER S. : 1984 - Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère), Paris, CNRS.
- CHAKER, S., 1971-1972 – "Spirantisme en berbère", *G.L.E.C.S.*, XVI, pp. 03-07
- CHAKER S. : 1989/1990 - Berbères Aujourd'hui, Paris, L'harmattan/ Imazighen Ass-a, Alger, Bouchène.
- CHAKER S., 1992 - Unité et diversité de la langue berbère, Unité et diversité de tamazight, (Colloque international, Ghardaïa, 20-21 avril 1991), Tizi-Ouzou, FNACA.
- CHAKER, S., 1995 – « Dialecte », In. *Encyclopédie berbère*, n°15, pp. 2291-2295.
- DESTAING, E., 1907/1911 -*Etude sur le dialecte des Beni Snous*, Paris, Leroux, 2 vol., 377+332 p.
- DESTAING, E., 1914 -*Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni-Snous)*, Paris, Leroux.
- DESTAING, E., 1905/b – « Quelques particularités sur le dialecte berbère des Beni-Snous », *Actes du XIV^e Congrès International des Orientalistes, Alger (4^e section)*, pp. 93-99.
- FOUCAULD, CH., DE, 1951 – *Dictionnaire Touareg-Français, Dialecte de l'Ahaggar*, Tome Premier, Imprimerie Nationale De France, Paris.
- GALAND, L., 1960 - "La langue" (art. "Berbère"), *Encyclopédie de l'Islam*.

- GALAND, L., 1970—« Unité et diversité du vocabulaire berbère », In. *Atti della Settimana Maghribina*, Ed. Milano. Dott. A. Giuffré Editore.
- GALAND L. : 1985 - La langue berbère existe-t-elle ?, Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson, Paris, Geuthner.
- GALAND, L., 2013, *Regards sur le berbère*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, Algérie.
- HADDADOU, M.-A., 2003- *Le vocabulaire berbère commun, suivi d'un glossaire des racines berbères communes*, Thèse pour le doctorat d'Etat de linguistique.
- JUSTINARD, C., 1926 – *Manuel de berbère Marocain (dialecte rifain)*, PAUL GEUTHNER, Paris.
- LAOUST, E, 1927 – *Etudes sur le dialecte berbère du Rif, Hespéris*, pp 173-208.
- NAIT-ZERRAD K . (2004 b) : « KABYLIE: DIALECTOLOGIE », in Encyclopédie berbère, XXIV, 2004
- PRASSE, K. G., 1972 : *Phonétique – Ecriture – Pronom*, I – III, 274 pages. PRASSE, K. G., 1973 : *Verbe*, VI –VII, 294 pages.
- PRASSE, K.G., 1974– *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, 3^{ème} tome, IV – V, Nom, Copenhague. Akademisk Forlag, 440 pages.
- SERHOUAL, M., 2002 – *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de Doctorat d'Etat en ès lettres, 709 pages.
- TAIFI, M., 1991, *Dictionnaire Tamazight- français*, Paris, l'Harmattan /Awal.
- TAIFI, M., 1994 – « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistique d'intercompréhension », *EDB*, 12, pp. 119-138.

Tazwart

Tasentala d yiwet n tayult gar tayulin taddayin n tussniwin n umeslay, imi yur-s azal d ameqran deg tezri tamirant yef usmeskel amutlay ama deg akud, ama deg trakalt; ama deg tmetti. Tayult-a telha-d d ugram akked tezrawt n tutlayin aladya tutlayin timawin deg-sent.

S unamek-nniden tasentala tettnadi yef uzuzer d usismel n tumanin tsnilsanin deg unnar inmetti, arakalan d utlayan akken yebyu yili d wanda yebyu yili.

Almud-a ad yili d aglam n tumanin d tulmisin tantalanin i d- yettilin deg tantaliwin d tmeslayin n tmaziyt; ladya deg yiswiren n temsislit d umawal.

Deg ulmud-a ad ilint temsirin yef yisentalan yemxallafen icudden yer tesnantala. Aya ad t-nwali deg wayen i d-iteddun.

I - Asmeskel amutlay

I-1- Tabadut

Ayen yeğgan tantala ad tebdu yef tmeslayin, dasmeskel utlayan ney amgired deg tmeslayt seg temnađt yer tayed. Ihi d acu-t usmeskel utlayan? D acu i as-d-yezzin? D acu i d-yettağgan talalit-is? Acu-ten iswiren-is? Iwakken ad d- nerr yef yisteqsiyen-a ilaq ad d-nemmeslay yef kra n tnaktiwin rzant asmeskel s amata.

Asmeskel amutlay s wawal nniden d abeddel utlayan. D tanakti n tesnilesmetti yellan mgal tamuylit timzeryest* n F. De Saussure i yettwalin d akken yella yiwen unamek s wayes i nezmer ad d-nini ayen nebya.

Tizrawin titranin sbegnent-d ulac timetti yesean kan yiwen usafar amutlay, ulac dayen amdan yessnen yiwen kan n usafar n tutlayt. Ameslay yettbeddil ilmand n tegnatin n tmeddurt-nney. Tutlayt d anagraw yettbeddilen, abeddel-a yettili-d deg wařas n yiswiren: deg wakud, deg tallunt, ilmend n umkan amsadurmetti, akked tagnit n teywalt. Asmeskel yettbin-d deg yiswiren n tutlayt merra: imsisli, asnalıyw, aseddas, akked unmawal.

Llan ařas n yisismilen n usissen n usmeskel, ad naf *Francoise Gadet* (2003;15) terfed sin yisufar n usmeskel: asemeskel ilmend n usemres akked d usmeskel ilmend n yimsemres.

I-2- Asismel n usmeskel utlayan

I-2-1- Ameskel ilmend n yimsemres

I-2-1-1- Asmeskel anmezruy nay imezgerkud

Deg usmeskel-a; ad naf Ferdinand de Saussure (2000: 238) yehseb akud d tmentilt n usmeskel utlayan.

Ntettu ameskar n wakud, acku ur d-yettbin ara am akken tallunt , maena di tilawt d ameskar yesen azal meqqren deg usmeskel utlayan¹.*

MARTINET A. (1980: 172- 173), dayen yedda deg tekti n Saussure:

Tutlayt tettbeddil seg wakud yer wayeḍ, abeddel-a yezmer ad ibeddel deg tutlayt: talya d wazal n wawalen deg tinawt, meḥsub tasnalya akked umawal: asuddes n wawalen deg tinawt, meḥsub d taseddast; agama n usemres n tuyunin yemgaraden, anamek-is tamsiselt²*

I-2-1-2- Asmeskel inmetti

Abeddel n tutlayt nezmer ad-t-id-nemlil dayen seg umdan yer wayeḍ:

- a) Tuzuft* n yimsiwel: tameslayt n urgaz temxlaf yef tin n tmeṭṭut am useqdac n “ pp^w ” yer tlawin (acku tṭhadarent iman-nsent ugar yef urgaz.).
- b) Awtay n yimsiwel: leemer n yimsiwel yettak-d asmeskel utlayan amedya tameslayt n yimcṭah, temxlalaf yef tin n yimeqqranen.
- c) Asmeskel ilmend n twennaḍt timettit (tasadurt, aswir n ulmad)
Anect-a yettban-d gar tmeslayt n useddawi yemxalafen yef tin n ufellaḥ (win yeḡran d win ur neyri ara).

I-2-1-3- Asmeskel imrakal

¹ « On oublie le facteur temps, parce qu’il est moins concret que l’espace: mais en réalité, c’est de lui que relève la différenciation linguistique. (F. de Saussure 200: 238 »

² « La langue change à tout instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux (...) tout peut changer dans une langue : la forme et la valeur des monèmes dans l’énoncé, c’est-à-dire la morphologie et le lexique ; l’agencement des monèmes dans l’énoncé, autrement dit la syntaxe ; la nature et les conditions d’emploi des unités distinctives, c’est-à-dire la phonologie». (MARTINET A. 1980 : 172 6 175)

Asmeskel-a am usmeskel azgerkud yettbin-d deg krad n yiswiren n tutlayt: Imsisli, anmawal, akked useddasan, Ferdinand de Saussure (1994: 307) ifaq i wanect-a deg temsirt n tesnilest tamatut, yenna-d:

Ayen d-yesswehmen deg tezrawt n tutlayin, d anewwel-nsent, anagar nezri seg tmurt yer tayed nay ula deg temnađt yer tayed imgirad imutlayen ttbinen-d. Ma yella imgirad i d-yettawi wakud ur asen-nettaki ara, imgirad n tallunt ttbinen-d qbal-as.

I-2-2- Asmeskel ilmend n usemres

I-2-2-1- Asmeskel n tegnit, amesyani

Ilmend n tegnit n yimsiwal, akken yebyu yella wadeg-is deg tmetti, yettissin atas n yisufar n yittaftaren n tutlayt, yezmer ad ibeddel tameslayt-is ilmend n tegnit n taywalt akked yiswiyen n umbeddel. Ad d-nefrez kuz n yittaftaren n tutlayt.

- Attafttar ussis,
- Attafttar amezday,
- Attafttar amwacul,
- Attafttar amenqus.

I-2-2-2- Asmeskel ilmend n terga

Tanmezla-nniđen i d-yekkan seg usemres tettili-d gar yinaw d tira. Tettili s tuget xersum deg tutlayt yemmezdan s wačas dagi, d tanmzla n terga n usifeđ n usiwel i d-yesmagayen amgirad-a: ulac imsiwel yettmeslayen akken yettaru, ulac dayen win yettarun akken yettmeslay.

I-3- Iswiren usmeskel utlayan

Llan atas n yiswiren n usmeskel, maca nekkni ad nledhu anagar deg yidgan-a: imsisel, anmawal, akked useddas.

I-3-1- Asmeskel imsisel

Deg tayult-a qqwant tumanin timeskilin yetthaz xersum tuffayin, tincucunqulqaqin, tizgenaggayin ... atg.

Amedya: alewway / aleggay, awtul / aktul, amaker / amak^wer,

aḍar / aḥar, Taxxamt / Taxxamtt.

I-3-2- Asmeskel anmawal

Deg uswir-a, asmeskel meqquer mliḥ, ḍayen yezmer ad yili yeqqen yer umezruy, yer trakalt akked tmetti.

a- Asmeskel anmezruy nay imezgerkud

D tidet, llan wawalen i d -yetlalen deg tutlayt n yal ass, llan ḍayen wid yettruḥun yal ass, tayunin timawalin ttnulfunt-d syur tazirt * n taywalt.

b- Asmeskel imrakal

Aferdis n trakalt, yesea azal meqqren deg usmeskel. Ttilin kra n wawalen i nessemras deg yiwat temnaḍt, ur ten-nessemras ara deg temnaḍt nniḍen, nay yaṣ ttusmersen maca mgaraden deg unamek.

c- Asmeskel inmetti akked usmeskel amesyaniḥ

Degi iderru usmeskel gar yirman yettssexdamen deg yiwen umsiwel yer wayaḍ, nay seg ugraw n yimsiwal yer wayaḍ.

I-3-3- Asmeskel aseddas

Deg uswir-a yezmer ad yulli d inmrakal. Amedya: deg temnaḍt n Tizi Yennif (Tizi uzzi) qqaren-d: *ur ttassej-d ara*, maca deg temnaḍt n yiḡrem (Bwira), qqaren-d: *ur d-ttassej ara*.

II- Awal yef tnaktiwin-a: Tutlayt / Tantala / Tameslayt

Iwakken ad negzu ugar asmeskel utlayan ilaq ad nsuk tiṯ yef tnaktiwin-a, acku d nutenti i teena temsalt n usmeskel, tutlayt, tantala, tameslayt, tinaktiwin-a yeqqwa umeslay fell-asent, yemmcubbak usbadu-nsent. Maca nezmer ad neḥseb tameslayt d tasmeskelt n tantala, taneggarut-a d tasmeskalt n tutlayt.

II-1- Tutlayt / Tantala

Yella wugur d ameqqran deg usbadu n tnaktiwin-a yella ummyekcem gar-asent, ula d imusnilsen ttafen ugur akken ad ferqen gar yinumak-nsent, amezwaru i d-yefkan tabadut i tutlayt s wudem ussnan d Ferdinand de Saussure (2002: 244).

Yeweer akken ad d-nini anida yella umegarad gar tutlayt d tantala. Tantala, di tuget tettawi isem n tutlayt acku nttfaras syes tasekla [...] Tamsalt n umsegzi dayen tesæa tawuri-s [...]³

Maca mi d-yesbadu tantala, ad t-naf dayen ihuz tikti-a, yenna-d:

Timeslayin yettmxalafen s kra kan, qqaren-asent tantaliwin, maca ur ilaq ara ad as-yettunefk i yirem-a yiwen unamek usdis; ad nwali[...] yella umgired n tyara gar tantaliwin d tutlayin mači d amgired n ugama⁴.

A. Martinet (1967: 157), akken ad yefru amcubbak yeenan irem tantala , yenna-d: yella wallal yer yimusnilsanen, akken ad kksen tagut yef wawal “ tantala”.

Anect-a s usides deg yal tikkelt d anta tutlayt seg wacu id-tefruri tmeslayt-nni⁵.

Ad t-naf dayen yefka azal meqqren i yiskat iraklanen deg usemgired gar tutlayt akked tentala yenna-d: Irem “ tantala”. Yettusedem di tuget ilmend n yisufar utlayanen yellan deg yiwet n temnađt taraklant ⁶(A. Martinet (1972: 158).

Agrigi J. Dubois (1999: 143), yefka-d tikti yef tentala “ dialectos ”, yemmal-d inagrawen yemgaraden yettwasqedcen deg tmurt n legrig: yal anagraw yerza ssenf n tsekla i as-iwulmen, akka hesben tantala d tutlayt n yiwet n temnađt.

R.Breton (1983: 13) yehseb d adegnagraw i d-yefrurin seg unagraw n yiwet n tutlayt: [...] amusniles n tutlayt yettak-d tiririt tamezwarut i usteqsi yesæan amek ara nzer tutlayt,

³ « Il est difficile de dire en quoi consiste la différence entre une langue et un dialecte. Souvent un dialecte porte le nom de langue parce qu'il a produit une littérature. [...] La question d'intelligibilité joue aussi son rôle [...] ». (F. De Saussure 2002 : 244).

⁴ « Les idiomes qui ne divergent qu'à un très faible degré sont appelés dialectes ; mais il ne faut pas donner à ce terme un sens rigoureusement exacte ; nous verrons [...] qu'il y a entre les dialectes et les langues une différence de qualité, non de nature ». (F. De Saussure. 2002 : 244).

⁵ « Il y a un moyen, pour les linguistes, de corriger l'ambiguïté du mot dialecte. Il consiste à préciser dans chaque cas de quelle langue commune le parler en question est un produit divergent ». (A. Martinet. 1967 : 157) ;

⁶ « Le terme « dialecte » est employé, le plus souvent, en référence à des variétés linguistiques comportant une localisation géographique particulière » (A. MARTINET. 1972 : 158).

yettwaḥsaben am akken d anagra w utlayan n timanit, tbeṭtu yef yidegnagrawen iwumi yeqqar “ tantaliwin”⁷.

II-2- Tameslayt

Lsas n trakalt tutlayant d tanakti n tmeslayt, acku nettemplal-itt-id deg deg wannar. Tibadutin id-yellan fell-as, semgirden-tt yef tentala, tettwaḥsab d tasmeskelt n tneggarut-a. Tameslayt terza yiwet n temyiwent tamecṭṭuḥt am taddart, naḡ leerc, naḡ tayiwant ... atg.

A.Meillet (1954:54) yettwali: Tantaliwin ur sdukkulent ara timeslayin n yiwet n tutlayt⁸. Ad d-negzu seg wanect-a, llant kra n timeslayin ur ntekki ara yer tantala.

J.Dubois (1999. 345) yefka-d anamek-nniḍen, yenna-d: « Tutlayt ney tantala yettuzerwen deg wadeg usdis, ihi tid yettuzerwen am akken d timeslayin. »⁹. Seg-s d-negzu tameslayt d aseqdec n tutlayt deg yiwet wadeg am taddart.

Ma yella nsegzal awal yef tnaktiwin-a, ad d-nini tameslayt d tmeskelt tadigant n tantala. Tantaliwin d inagrawen i d-yefruwin seg usmeskel n tutlayt. Maca deg unnar amnadi ur d-yettemmlil ara tutlayt, tantala akked tmeslayt yal yiwet tban iman-is; maca yettmagger-d tumanin tutlayt yemxalafen yemcubbaken gar-aset, yezmer ad d-yemagger yef yiwet n tikkelt asmeskel azgerkud, inmetti, d win n trakalt. Akken ad frun uguren-a, imusnilsen semgirden gar tesnilest tanmezruyt ara yeldhin deg umhaz n tutlayt, tasnilestmetti ara yeledhun deg usemres n tutlayt deg tmetti akked tsentala ara yeldhun deg trakalt tutlayant.

III- Tarakalt tutlayant

III-1- tabadut

Tarakalt tutlayant d aḥric n tsentala, tgellem-d timeslayin n yiwet n tutlayt deg yimukan i tṭfent deg trakalt. Tettarra asmeskel amutlay araklan yef tkerḍiwin (atlas utlayan),

⁷ « Le linguiste fournit une première réponse à la question de savoir comment une langue, considérée comme un système linguistique individualisé, se décompose en sous-systèmes qu’il nomme dialectes [...] ». (BRETON. R. 1983 : 13).

⁸ « Les dialectes n’embrassent pas nécessairement tous les parlers d’une langue » . (MEILLET. M. 1954 : 54).

⁹ « Une langue ou un dialecte étudiés en un point précis sont donc étudiés en tant que parlers » (DUBOIS). 1999 : 345.

tessegzay-it-id, tessebyan-d inraren i tffent tantaliwin d tmeslayin n yiwet n tutlayt d wassayen i yellan gar-asant.

GOEBL H, (2003: 01) yesbadu-d tarakalt tutlayant akka: D tussna id-yeledhan deg tlufa d waguren n usiley d ufraz n waɗlasen utlayanenn yal tawsit¹⁰.

III-2- Amezruy n trakalt tutlayant

Tban-d trakalt tutlayant deg taggara n tsuta tis XIX akked tezwara n tsuta tis XX. Georg Wenker d amezwaru i iqedcem deg-s, ixdem aɗlas utlayan i kra n tantaliwin deg tmurt n lalman, yeffey-d seld useggas n 1881, seld leqdic-a idfer-d win yexdem M.Gillieron d Edmont Edmond id-yeffen d ihricen wa deffir n wa seld useggas n 1902. Rnan-d waɗlasen-nniɗen deg tmura n lurup am waɗlas n swis talmant, syen akin deg tmura n umaɗal merra.

III-3- Iswi n trakalt tutlayant

Akken id-yessebyen Dauzat (1922: 27), tarakalt tutlayant deg tazwara tesa iswi n unadi yef umezruy n tutlayt: « Tarakalt tutlayant tesa yiwen yiswi agejdan d anadi yef umezruy n wawalen, n tseftiyin n yinagrawen n tseddast, ilmend n beɗtu n talyiwin akked lesnaf i yellan tura. Beɗtu-agi ur d-yettili ara akka kan, yettili-d ilmend n twuri n yizri, dayen s sebbat tiraklanin d wadeg uyur icudd umdan. ». ¹¹

III-4- Tarakalt tutlayant s ttawil n tsenselkimt*

Allal n tsenselkimt yessishil leqdic n trakalt tutlayant acku yes-s ara d-tbin tmuyli tamatut i tumanin deg tkerɗiwin n trakalt tutlayant. Gar yisezyanen yettwasqedcen deg trkalt tutlayant yella MAPINFPO, akked Gab Map.

III-4-1- MAPINFO

¹⁰ « C'est donc une discipline qui est aux prises avec tous les problèmes relatifs à la conception, à l'établissement et surtout au dépouillement final d'atlas linguistiques de toute sorte ». (GOEBL H. 2003 : 01).

¹¹ « La géographie linguistique a pour but essentiel de reconstituer l'histoire des mots, des flexions, des groupements syntaxiques d'après la répartition des formes et des types actuels. Cette répartition n'est pas l'effet du hasard ; elle est fonction du passé et aussi des conditions géographiques et du milieu dont l'homme est solidaire ». (DAUZAT A. 1922 : 27).

« Mais le fait capital, c'est que la géographie linguistique – et par là elle nous apparaît comme une véritable géologie du langage- reconstitue, si l'on peut dire, par leurs affleurements actuels, les couches successives des mots en grande partie enfouies ». (DAUZAT A. 1922 : 30).

MAPINFPO, d yiwen gar yisezyanen itraren yettwassnen s waṭas deg tayult n usiley n tkerḍiwin n uselkim; yettwassnen s yisem n SIG¹², iban-d deg useggas n 1980 deg tmurt n Marikan (U.S.A). Seg yimir-nni yer yimir-a, aṭas n tuffyiwin id-ibanen; yewweḍ ass-s yer Mapinfo 11.

Iswi agejdan n Mapinfo d asenēet n tumanin n tnefkiwin* yef tkerḍiwin tiraklanin n kra n temnaḍin. Asezyen* -a yesēa sin wudmawen: tinefkiwin d tkerḍiwin. Tikerḍiwin d isallen ttilin deg tfelwiwin qqaren-asent “ tifelwiwin n tnefkiwin “. Ma yella d tikerḍiwin mmalent-d timnaḍin, tudrin, timura.... agt.

Deg tkerḍiwin-a ara d-nesenēet tinefkiwin yellan deg tfelwiwin-nni. Amedya, ad nesēu tafelwit n umḍan n yimezday n lwilayat n tmurt n lezzayer, s ttawil n Mapinfo ad neg assay gar tfelwiwin n tnefkiwin n umḍan n yimezday, akked yimḍiqen anda i ttilin deg tkerḍa n lwilayt n lezzayer. Akken i nezmer ad nruḥ ad nuṣal seg yissalen n tfelwiwin n tnefkiwin yer tkerḍa s lemyawla. Dayen tettak-d tamuylī tamatut yef ubeddel n tummenda n wadeg arklan.

Asezyan-a yesēa azal meqqren, yes-s ttwasenētent-d ttwaslaḍent merra tumanin*. I nezmer ad nwali yef tkerḍa taraklant, ama d tid i icudden srid yer umdan am: amḍan n yimezday, inig-nsen, tadamsa... ney icudden yer ugama idurar, isaffen, aman, ... S usezyan-a nezmer:

- Ad nwali tinefkiwin i yellan yer-nney s krad n wudmawen: tikerḍiwin, tamuylī 3D, tifelwiwin n yinefkan.
- Asexdem n tugniwin deg yiwen n wakud akked asexdem n tkerḍwin.
- Abeddel n tkerḍa ilmend n wayen i nuḥwaḡ (anect-s wallalen n wunuyen d tira).
- Afran d usni n yisallen akken i ten-nebya.
- Awwaḍ yer yiris n tnefkiwin ibeēden.

III-4-2- “ Gab Map “

“ GABMAP” d asnas web n kartugrafit ney n usiley n tkerḍiwin tirakalin akked *dialectometrie*, ney asiḍen n usmeskel gar tantaliwin; ixeddem ayen i wumi neqqar “ mappage ” akked teslaḍ timsiḍanin* n yinefkan n kra n tantala, amedya: Asmeskel adigan n ususu n kra n umḍan ameqqran n wawalen, deg waṭas n wadgen; deg kra n temnadt, “ Gabmap ” yessemgirid gar wawalen-a s dixel n tkerḍiwin am wakken d igemmaḍ.

¹² Système informatique géographique.

“ Gabmap ” d win yesean atas n twuriwin, ad neered ad d-nefk kra deg-sent:

-Ixeddem agzul i yinefkan.

-Yessufuy-d takerda (index) n wadeg n yinefkan, amek i yezmer d ayen ad d-yessufey takerda n uzuzer n yiwen n wawal waħd-s, nay asemlili gar yismeskal n yiwen n wawal.

-Yettak-d tamuylı yef: umdan n wanraren, amdan n waqqayen, yer taggara yettak-d amdan n yizumal yettwaxedmen.

-Yettiktil asettum asnilsan*.

-Atas n teslad deg “ Gabmap ” sendent yef usettum asnilsan amatu gar tesmeskal n tutlayt.

-Yezmer umdan ad yessin tayessa n yinefkan n kra n tantala, amek i yezmer d ayen ad izer amek i ddukent tantaliwin. Ma yella d tasleđt tasnaznant* tettaggā amdan ad yessismel tantaliwin. Igemmad n teslad timsidanin ttbinen-d s dixel n tkerđiwin.

III-5- Atlas utlayan

III-5-1- Tabadut

D tazrawt tussnant, tettmagga-d seld tisastanin n trakalt tutlayant. Yettwasemres deg-s atas n tkerđiwin tutlayanin id-yessebyanen asmeskel amutlay araklan deg yiwet n tutlayt.

DUBOIS J. (1997: 57), yenna-d yef wařlas utlayan, yeddes s kra n yiřricen: asastan id-yemmalen tinaktiwin ara d-semmin yimsulya; yer taggara aħric agejdan d tikerđiwin tutlayanin iyef ara nsers talıwiwin, awalen d taggayin.

BRETON R. (1983: 11) yesfhem-it-id, yerna yenna-d:

« S umata ařlasen utlayanen sissinen-d tikerđiwin anda yal talya seg talıwiwin i yellan tettwaseneat-d akken tella deg umkan n tsastant. [...] Amusniles, iwakken ad yerr takerda tettmeslay-d innawen yuran s yisekkilen yer yizamulen i isehlen i usegired gar-asen, s talya-n sen, s tazayt-n sen, s yini-n sen, s umuceel-n sen [...] “ Tikerđiwin s yizamulen ” anda mkul azamul yettban-d deg umkan-is deg tsestant, amusniles yezmer ad ieeddi yef “ tkerđiwin n yinraren”, anida annar yesduklen timnađin anida tumant id-ibanen kifkif-itt, yerna yettwaezel yes-s yinraren id-yezgan tama-s anida tumant temgarad.»¹³

¹³ « Généralement les Atlas linguistiques se contentent de présenter des cartes ou chacune des formes constatées est portée telle quelle à la place du point d'enquête. [...] Le linguiste, pour rendre la carte plus « parlante » remplace alors les énoncés en toutes lettres par des symboles aisément

III-5-2- amezruy n waṭlas utlayan

Iban-d deg tsuta tis XX, yella-d waṭlas utlayan n Fransa i d-yexdem J.GILIRON s tsastanin i yexdem E.EDMONT i iḥesben d talalit n trakalt tutlayant. Yella dayen aṭlas n WENKERT deg tmurt n Lalman.

III-5-3- Azal n waṭlas utlayan

Aṭlas utlayan yesɛa azal meqqren yettban-d deg:

- Awwaḍ yer yiwat n tmuyli yedduklen yef yismeskal s usenɛet n wamek tbeddilen d wamek teddun seg temnaḍt yer tayed.
- Syes i nḥessu s telqey tamsiselt, tasnalya, taseddast, akked umawal yerzan kra n tmeslayt n kra n temnaḍt.
- Tikerḍiwin n waṭlas utlayan ttwasxedment i tamawet d tmuyli, d udem seg wudmawen n usenɛet n usmeskel utlayan. S tamawt tamezwarut i tkerḍiwin-nni nezmer ad neseu takti tamatut yef yinraren antalanen. S tazla ad d-negzu anwa aswir n umgired gar yinraren yellan wa tma n wa.
- D allal s wazal-is i useggem utlayan, segmi i ay-yessebyan anida yella umgired ihi yetteawan i ureqqæ d useggem.
- Aṭlas utlayan yetteawan tizrawin n tsentala, imi yessebyan-d tilisa n yinraren antalanen ayen iwumi neqqar “ Igdutlayen ”.

III-5-4- Azerrig agdutlay

DUBOIS J. (1999: 270) yenna-d yef ugdutlay: Neqqar-d agdutlay i uzerrig azrayen i yebḍan sin yinraren intalanen id-yettaken i yiwen wudem talɣiwin ney inagrawen yemgaraden. Adgutlay (ney azerrig agdutlay) yettwasenɛat-d yef tkerḍa tutlayant s ujerrid i yebḍan imukan anda ara d-naff kra n tumant, d yimukan ideg ur tt-id-nettemlil ara.¹⁴

distinguables les uns des autres par leur forme, leur masse, leur couleur, leur scintillement. Etc. [...] des « cartes à symboles », ou chaque symbole est figuré à son point d'enquête , le linguiste peut passer aux « cartes à aire », ou l'aire englobant les régions ou le phénomène observé est identique est délimitée par lui des aires voisines ou le phénomène est distinct.» (BRETON R. 1989 : 11).

¹⁴ « On appelle isoglosse la ligne idéale séparant deux aires dialectales qui offrent pour un trait donné des formes ou des systèmes différents. L'isoglosse (ou ligne d'isoglosse) est représentée sur une carte linguistique par une ligne qui sépare les points où l'on rencontre un trait donné de ceux où l'on ne le rencontre pas ».

Azerrig utlayan ibeṭṭu gar snat n tumanin ara yezzun tamsiselt, ney taseddast, ney amawal, akken yezmer dayen ad d-yessebyen timnaḍin n umyekcem gar tantaliwin, asebyen n wassayen yettilin gar tumanin timutlayin, asegi n temsal tizgerkudin ilmend n ufaq-nsent deg trakalt. BRETON R. (1983: 11-12) yemeslay-d yef wazal n ugdutlay, yenna-d: « Ma yella tilisa-a, iwumi neqqar agdutlay [...] i izemren ad d-yesenæet beṭṭu deg umkan n tumanin n tutlayt. Dayen, ladya, d aserwes akked usekked n usembibbi n tkerḍiwin yer unnar i izemren ad yerren azal n terwest n beṭṭu akked beddu n tmaqant-nsen. Aflali seg ufsay n waṭlas n tkerḍiwin n Tidliwin n ugdutlay yessebyan-d timnaḍin n umyekcem gar tumanin aca ladya imedran imutlayen n tidet: dina anda amḍan n tumanin n tutlayt yettbeddil nezmer ad nadi tilisa gar tmeslayin, Amusniles yettakk-d tasleḍt mecanique n tkerḍiwin i ugdutlay [...]».

IV- Tasentala

IV-1- Tabadut

Tasentala d aḥric seg tesnilest, J. Dubois (1999:44-145), yesbadu-tt-id, d tussna i yeldhan deg uqlam d userwas n yinagrawen intalayanen n yiwet n tutlat deg tallunt d usebyen n tilisa-nsent. Tettwaḥseb dayen “ tsentala ” d awal yettuseqdec i uqlam n yiwet n tmeslayt i yiman-is war ma neserwes-itt yer tmeslayin yellan tama-s nay tid i d-yekkan seg yiwet n twacult.

IV-2- Amezruy-is

Ma yella nebya ad d-nemeslay yef umezruy n tlalit n tsentala, ilaq ad nuḡal yer wassmi yebda umdan yesserwas gar wamek yettmeslay netta d wamek tmeslayen wiyad.

Maca tlul-d am tussna i yiman-s deg tsuta tis XIX deg tmura n

“ L’Europe ”, tefey-d seg tezrawin n unadi ixedmen “ Les néogrammairiens ” ideg srewasen gar waṭlas n tmeslayin d tutlayin n “ L’Europe; akked tazrawin ixedmen deg lhend syur twacult ” indo-européenne “. Di tazwara tuy seān iswi n tifi n tilugan imsislen; wiya i nwan ala nutni i yettilin d sebba n uflali n tantaliwin d tmeslayin seg kra n tutlayt tayemmat.

Deg taggara n tsuta tis XIX, deg tmurt n Lalman tebda teğğūğug tsentala s leqdicat i yexdem G.Wenker. Ma yella deg tazwara n tsuta tis XX tenerna aṭas deg tmurt n Fransa s leqdicat i yexdem J.Gillieron, ladya segmi i d-yeffey “ waṭlas utlayan”.

IV-3- Tasentala n tmaziyt

IV-3-1- Amezruy-is

Seg tsuta tis XVIII, kra n tantaliwin n tmaziyt (tasiwit, taqbaylit, tacwit, tatergit... atg) ttwagelment-d syur yimnadiyen irumye, gar-asen ad d-nebder Venture de Paradis (1844) n tmurt n Fransa, leqdicat-is enant ladya agmer n umawal, seg-sen: « Grammaire et dictionnaire abrégés de langue berbère », yettwali ulac amgired gar tantaliwin n tmaziyt am teqbaylit akked tcawit, yef wanect-a ad t-naf isudukkel-itent deg yiwet usegzwal. Deg useggas n 1944, Venture de Paradis yenna-d dayen: «[...], ttawaliy d akken tutlayt i ttmeslayen deg yidurar n Qsentina qrib d yiwat d tin i semrasen deg yidurar n Lmerruk »¹⁵.

Aṭas n leqdicat n uglam amutlay id-yemmugen segmi id-tekcem fransa yer lezzayer deg 1830 syur yiserdasen akked yimrabḍen irumyen deg yiswi ad gzun timetti akken ad ttrren ddaw n tedbelt-nsen; seg-sen A.HANNOTEAU, deg useggas n 1858 yura tajerrumt n Teqbaylit Essait de grammaire Kabyle. D.HUYGHE, deg useggas n 1901 yura asegzwal Dictionnaire kabyle-Francais.

Tizrawin timezwura n tsentala n tmaziyt llant-d s lmendad n R.Basset.

IV-3-2- Tizrawin n tsentala n tmaziyt

IV-3-2-1- Tizrawin n R.BASSET

D leqdic amezwaru i yettusemman s unamek ussan d tasentala n tmaziyt, yettuṭayal yer taggara n tsuta tis XIX s tezrawin tiseddawin i yexdem deg useggas n 1883. Tizrawin-is timezwura issuffey-itent-id d imagraden « Note de lexicographie berbère », deg tasyunt Le Journale Asiatique anda ad t-naf yal tikkelt ad d-yemeslay yef yiwet n tantala , ad d-yernu isallen yef wadeg-s araklan, tullmisin-is ama tid n temsiselt ama tid n tjerrumt. Iga aserwas gar imawalen n tantaliwin yexdem kra n tezrawin id-yesuffey d idlisen yef tantaliwin n

¹⁵ « [...], j' avais reconnu que la langue qu'on parle dans les montagnes de Constantine est. A bien peut de chose près la mémé qui est en usage dans les montagnes de Maroc. » (Venture de Paradis, 1844 : 111)

tmaziyt, ad d-nebder seg-sent ti yexdem yef teqbaylit deg useggas n 1887 manuel de langue Kabyle, yeglem-d deg-s iswiren n teqbaylit irkelli. D netta i d amenzu iereḍen ad yesismel timeslayin n tmaziyt. Deg useggas n 1894 isuffey-d tazrawt Etude sur dialects berbères anida yesserwes s telqey ilmend gar tmeslayin ilmend n yiswiren n tutlayt irkelli, ur ntettu ara inaditen-nniḍen i yexdem yef tzennatit (timeslayin n yimaziyen n unzul), am tezrawt n Etude sur la Zénaga de l'ouarsenis id-yeffyen deg useggas n 1895.

Tizrawin-is ttawint yer tdukli n tantaliwin n tefriqt n ugafa ddaw n yiwat n tutlayt d tin n tmaziyt. Deg useggas n 1887, yura-d: Tamziyt tebḍa yef waṭas n tantaliwin, seg temdunin* n tniri n siwa deg tliṣa n Maser armi d sinigal (zennage), seg yillel agral (Rrif , Bgayet, At Mnaser) armi d akin i tumbuktu (Awelmmiden). Yiwet seg sent tejla deg tallit n tura “ le gauche ”, i yufan ispenyulen tettwaseqdec deg tegzirin Tikanariyin asmi itt-kecmen.¹⁶

Yufa-d dayen ulac amgired gar-asent: *Gar tzennagit n Sinigal d tsiwit n temdunin n tniri n Maser, gar tezwawit (Taqbaylit) n Ğerġer d tmaceqt n Awelmmiden, ulac amgired meqqren deg wayen yeenan tajerrumt d umawal ladya gar tmezwwura-nni*¹⁷.

Igemmad uḡur yewwed R.Basset, yes-sen ttwassnant aṭas n tantaliwin akked tmeslayin n tmaziyt n tefriqt n ugafa, yenġer abrid i tezrawin id-iḍefren.

IV-3-2-2- Tizrawin n A.BASSET

Deg tazwra n tsuta tis XX, akin mi d-tban tesnilest tatrart, A.Basset yessewsee tasentala n taqbaylit, yesnerna-tt s tarrayt igerrzen, anerni-a inal iswiren n tutlayt akk. Ugar n 20 n yiseggasen netta d andi, yura aṭas n tezrawin, n yimagraden yef tumanini n usmeskel n tantaliwin, anida id-yeglam s telqey aṭas n seg-sent. D amezwaru i yesxedmen tikerḍiwin tutlayanin i tezrawin n trakalt tutlayant deg userwes-ines gar tmeslayin d tantaliwin; amedyā « Geographie linguistique de la kabylie », id-yuffyen deg useggas n 1929 yef usmeskel amawalan deg teqbaylit.

Tamuyli n A.Basset yef tantaliwin n tmaziyt ur temgarad ara yef tin n R.Basset, ad d-negzu anect-a seg wayen id-yenna (A.Basset): « *lsas icerken tajerrumt n tantaliwin n*

¹⁶ « Le berbère est divisé en plusieurs dialectes parlés depuis l'oasis de shoah sur les frontières égyptiennes. Jusqu'au Sénégal (zénage) et depuis la Méditerranée (Rifain, Bougie, Beni-Menacer) jusqu'au-delà de Tombouctou (Aouelimmiden). Un d'entre eux s'est éteint dans les temps modernes, le Guanche, que les Espagnols trouvèrent en usage dans les canaries au moment de la conquête ». (BASSET. A . 1887 : 282).

¹⁷ « entre le zénaga des bords du sénégāl et le syouah de l'oasis égyptienne, entre le zouaoua du jurjura et le tamashek des Aouelimmiden, les différences grammaticales et lexicologiques sont pour ainsi dire nulles, surtout les premières ». (BASSET R. 1833 : 182).

tmaziyt, ilmend n wayen nettawli, yettban-d d yiwen seg tterf armi d tterf, ur nezmir ara ad d-nini llant atas n tutlayin, maca d yiwat kan. »¹⁸

Maca llant kra n tantaliwin ur tent-yezdi ara, yettwali-tent mxalafent deg tyessa s sebba n umbaead araklan n wanda id-zgant, amedya: tatergit d tzennagit. Anect-a negza-t-id mi id-yenna: Dayen, teftutes yef waṭas n tmeslayin: sin yigrawen yellan wa yef yidis n wa ur ttemserkaben ara maḍi deg tmeslayt. Mebla ccek amgired mectuh, maca yella, amgired yettnerni akken ttembaeaden yigrawen-nni [...]¹⁹. Seg wayen id-yenna ad d-negzu d akken yesmenyif irem tmeslayt mi ara yemeslay yef usmeskel amutlay, akked yirem tantala mi ara d-yemeslay yef tid id-yezgan deg sshari am tmaheqt d tzennagit.

Elahsab n A.Basset, ulac iskat i ay-d-yesbanayen tilisa n yiwet n tmeslayt (ur rkident ara deg trakalt), yenna-d Iskat n usmeskel amutlay ur d-myezgen ara [...]

Yal tumant n umkan-is, tettili s yiman-is, s tewsee-is [...] annar antaln n kra n tentala ur nezmir ara ad t-negzu²⁰.

Yenna-d dayen yef yimsiwal n tmeslayt: *Imsiwal akken ad d-wehhin yer tutlayt-nsen, sean isemmiten yemgaraden seg temnaḍt yer tayed, tachelhit n waṭlas Alemmas, taqbaylit deg tmurt n leqbayel, tacawit deg luras d lejwayeh-is, tamaheqt yer Yitergiyen²¹;*

S tezrawin n umassan-a tettwassen tmaziyt ugar n wakken tella uqbel, yesissen-itt-id deg wayen yerzan tayessa-s d trakalt-is deg tefriqt n ugafa, yerra tasnilast n tmaziyt d tagraylant.

IV-3-3- Asismel n tantaliwin n tmaziyt

Seg wakken tamaziyt frurint-d seg-s atas n tantaliwin ur nerkid ara deg trakalt, kra n yimussnilsen eerden ad tent-id-sisemlen.

¹⁸ « Le fonds commun grammatical, pour nous en tenir) cet aspect essentiel, est si prédominant et si souvent absolument identique de bout en bout du domaine, qu'il n'y a jamais lieu de parler de plusieurs, mais d'une langue seulement ». (BASSET A. 1959/ 39).

¹⁹ « aussi, s'éparpille-t-elle en une poussière de parlers : deux groupements voisins ne se superposent jamais absolument. Sans doute les différences sont minimales, mais elles sont là et, les divergences multiformes s'accroissent avec la distance » (BASSET A. 1959 : 29).

²⁰ « Les critères de variation linguistique ne se superposent pas [...] , chaque phénomène a son aire, partant sa vie propre son expansion personnelle [...] l'aire d'un dialecte est quelque chose de fugitif ». (BASSET A. 1959).

²¹ « Les sujets parlants, pour désigner leur langue, ont des appellations régionales, par vaste région, ainsi Tachelhait, tamaziyt du moyen Atlas, Taqbaylit en Kabylie. Tachaouit de l'Aurès et ses annexes, Tamahaq chez les Touareg ». (BASSET A. 1958 : 23).

Iskat i yettwaddmen akken ad semgirden gar tantaliwin n tmazyt, llan wid yellan d imutlayanen, llan wi yellan d irmutlayanen, akken dayen i llan wid iten-isdukklen i sin. Akken i yezmer ad yili wakud akked umaru d iskat n usismel.

Seg tagara n tsuta tis XIX, mi bdan imussnielsen sqerdicen yef usentel n usismel n tantaliwin d tmeslayin n tmazyt, maca ar tura mazal ur iban ara usismel akken ilaq, acku ulac atas n tezrawin ma yella nekkes adlis n WILLMS deg useggas n 1980, nezmer ad d-nini ulac amahil yemmugen yef ddemma n wanect-a, ayen yellan d imagraden yettwarun akka d wakka id-yeffyen deg tesyunin ney ttwarun deg yidlisen n tesnilest n tmazyt s umata.

IV-3-3-1- asismel ilmend n yiskat n umezruy

Asismel-a yeqqen yer tmetti d umezruy n yimaziyen, yeqqen yer tsekla taerabt n tallit talemast, anida i semgirden gar sin yigrawen: Izennatiyen akked yisenhağiyen.

Izennatiyen d agraw n yimaziyen yettwassnen s tudert n yidewwasen, tekessawt akked tuckerda. Deg umezruy n tallit talemast id-wwden yer tefriqt n ugafa, ttfen timnađin yellan yer tewwut n tniri.

Ibn Khaldoun yebda imaziyen yef krad n yigrawen: Masmuda, isenhağiyen, d yizennatiyen. Imassanen ara ass-a ttuyalen yer usismel-a deg tezrawin-nsen.

IV-3-3-2- Asismelnn R.BASSET

D amenzu i ierden ad d-yefk asismel timeslayin n tmazyt deg udlis iwumi isemma: Manuel de langue kabyle deg useggas n 1887, anida i yeddem aswir n tesnilest akken ad yeg asismel-ines, yessawed ad isemgired gar krad n yigrawen:

- a) Tantaliwin iğehden, ideg ara naf tatergit n ugafa, taqbayit (tazwawit akken i as-isema netta), tachelhit, taydamsit, tasiwit, tantala n ksur n unzul n wahran, Beni-iznacen;
- b) Tantaliwin ideefen i yezdin tatergit n Aouelimmiden, tazennagit, tantala n Guanche.
- c) yer taggara d tantaliwin tilemmasin, ideg tella trifit, tzennatit n at Mnaser, tin n Mzan, tin n Wad Riy, tacwit, tagurjlent d tin n Kelwi.

IV-3-3-3- Asismel n E.DESTAING

Yefka-d yiwen n usismel i tantaliwin n tmazyt n Lmerruk, anida isenned yef yiskat isnilsanen: tamsislit, tasnlya, taseddast, d umawal. Yessemgirad gar sin yigrawen:

- a) agraw n ugafa n Lmerruk: deg-s ad naf timeslayin n Rrif d tid n Bni Iznagen.
- b) Agraw n unzul n Lmerruk: yezdi tacelhit akked tmeslayin n Leerac n Ayt Atta d wayt Yizdeg.

IV-3-3-4- Asismel n WILLMS

D amnadi amazy n tmurt n Lalman. Wilms (1980) yessismel timeslayin n tmaziyt s yiskat n tesnilest. Yeddem asmeskel n talya d yimeqqimen udmawanen d usmeskel n kra n yismawen n yisekla i d-yettaken igumma deg temnaḍin n tmazya. Imuqel dayen amgired n tantaliwin s userwes gar-asent s lehsabat deg usnulfu amawalan, deg uretṭal seg taerabt dayen deg uḥraz n umawal; meḥsub imuqel yal yiwen aniyer tettmal deg wannect-a. S waya yessawed yer ugemmuḍ ideg yessemgared gar tmeslayin tidiganin* d tantaliwin. Yer taggara yefka-d asismel-a:

- a) Taggayt tamenzut: tezdi timeslayin n unzul akked tlemmast n Lmerruk ideg tella tcelhit, tamziyt, timeslayin n Zayan, timeslayin n zemmur d Wayt Ndir.
- b) Taggayt tis snat: timeslayin n ugafa n Lmerruk d umalu n Lezzayer ideg tella trifit, tameslay n Bni Iznasen d tin n bni Snus.
- c) Taggayt tis kraḍ: timeslayin n unzul n Lezzayer d tmeslayin n ssehra talemast akked tid n Libya, ideg ara naf tatergit, tumzabt, taneffusit.
Taggayt-a deg-s dayen timeslayin n usammar n Lezzayer, tacwit.
- d) Taggayt tis ukuz: d taqbaylit.

IV-3-3-5- Asismel n AKHENVALD

Deg useggas n 1988, teered Ahkenvald ad tesismel tantaliwin n tmaziyt ilmend n yiskat n teslilest: Wid n tesnalaya n yisem, tasnalaya n umyag akked tseddast, yexdem tizrawin-is yef ugar n 50 n tmeslayin. Yer tagara yessawed yer usismel-a:

- a) Tamaziyt n umalu, teqsed-d tazennagit n Muriṭanya d Sinigal.
- b) Tamaziyt n unzul, tra ad d-tini tatergit d tmeslayin-is.
- c) Tamazyt n usammar, teqsed-d timeslayin n Libya d Siwa.
- d) Timeslayin n ugafa anida llant tmeslayin n Lmarruk d tid n Lezzayer d Tunes; meḥsub tid iqerben yer yillel Agrakal.

IV-3-3-6- Asismel n DURAND

Deg 1991 O.DURAND yefka-d assismel-nniḍen i tmeslayin n tmaziyt; inig n leerec d teqbilin timaziyin seg temnaḍt yer tayeḍ. Yeḍ waya ad naf asismel-is yessemgirid gar:

- a) Tamaziyt n yidewwasen, ad nefhem seg waya Itergiyen.
- b) Tamaziyt n yimezday imezgiyen, ideg tella tin n yimesdurar am teqbaylit, tacawit, tarifit d tcewit, akked tin n ssehra yezdin tumzabt d tcelhit.
- c) Tamazigt tunsibt, ad naf deg-s tatergit, taqbaylit d tcelhit.

IV-3-3-7- Asismel n M.A.HADADOU

Yessismel timeslayin n tmaziyt ilmend n Wamek i llant deg trakalt. Imi mazal ur nesei ara iskat isnilsanen iḡehden yeḍ wacu i nezmer ad nettkel deg ussismel, yefka-d asumer-a: Deg uraḡu n yiskat igerrzen i usismel n tantaliwin n tmaziyt ad d-nsummer aḡraz n ussismel yebnan yeḍ trakalt, imi ur yelli ara d aramek am wiyeḍ. Maca ur nettyimi ara deg beḡtu-nni aqbur yessemgirden kan gar tamaziyt n ugafa d tin n unzul²² [...] HADADDOU M. (2007: 16).

Asismel-is d wa:

- a) Tamnaḍt 1: tantaliwin n unzul ideg ara naf tatergit yezdin timeslayin n Uheggar, Twat, Yat, Nijer, Mali.
- b) Tamnaḍt 2: tantaliwin n usammar, ideg ara naf tasiwit (tameslayt n Siwa), tantaliwin n Libya akked tid n Tuneses.
- c) Tamnaḍt 3: tantaliwin n ugafa n ssehra, ad naf deg-sent tumzabt, tawerglit, taguraritt...
- d) Tamnaḍt 4: tantaliwin n umalu; deg-s tid n Lezzayer am tcawit, taqbaylit... tid n Lmerruk, amedya tacehit, tamaziyt, tarifit...
- e) Tamnaḍt 5: tazennagit, d tantala n Muritani;

IV-3-3-8- Asismel n K.AIT.ZERRAD

²² « En attendant des critères de classification plus rigoureuse des dialectes berbères, nous proposons de garder la classification géographique qui, somme toute, n'est pas plus arbitraire que les autres. On dépassera cependant, le clivage traditionnel en deux zones, berbère nord / touareg [...] ». (HADADDOU M. A. 2007 : 16).

K. Nait ZERRAD (2004: 85) yettwali Aeraḍ n usismel n WILLMS d axeddim s wazal-is deg tayult n tsental tamazyt; iḥseb-it yeqreb yer wayen yellan deg tilawt. Tamuyli-s isebyen-tt-id deg:

Aeraḍ aneggaru, win n WILLMS (1980) d netta i yellan d ummid igerrez yef wiyad, acku yezdi aswir ajerruman d umawalan. Yaṣ akken yella deg-s kra n lixsas, acku WILLMS yerra kan deg leḥsab kra n yiferdisen n userwes: imqimen udmawanen d umawal n yisekla yesēan lyella²³.

Yessemres 8 n yiskat isnilsanen i usimel n 33 tmeslayin n tmazyt. Timeslayin iyef d-yenna zdint, ney xersum sseneatent-d merra tayult n tmazyt, d ayen ara d-negzu deg wayen i d-yura: Neereḍ ad d-nger leḥsabamur ameqqran n tmeslayin n tmazyt²⁴. K. Nait ZERRAD (2004: 86).

Isekat-is rzan yakk iswiren n tutlayt: tasniselt, tasnalḡaseddast d umawal.

Yal aswir yeddem-d seg-s kra n temsal i iwala wulment i taluft-a:

- a) Imyagen ilan asekkim CC, war tiyri tačurant;
- b) Tasnalḡa n yimeskanen n tizin, wa, ta;
- c) tasnalḡa akked tseftit n yimyagen yesēan asekkim Ccu / Cca;
- d) Tasnalḡa ney tibawt n teyra tamezwarut n yismawen;
- e) Tirgalin tanyiyin, k, kk, g, gg;
- f) Asusru n tergalt h;
- g) Urmir ussid ibaw;
- h) Kra n yayunin n umawal yerzan tafekka n umdan, iyersiwen d kra n yimyagen igejdanen.

Seld mi yesserwes s telqey tumanin i yezrew yessawed yer usismel-a:

²³ « La dernière tentative, celle de Willms (1980), est la plus complétée et la plus rigoureuse, car elle englobe les niveaux grammatical et lexical. Elle reste cependant limitée, puisque Willms ne prend en compte dans sa démonstration que deux éléments de comparaison : les pronoms personnels pour la morphologie et la culture des arbres fruitiers pour le lexique ». (NAIT ZERRAD K. 2004 : 85).

²⁴ « On a tenté de prendre en considération le plus grand nombre de parlers possibles, en englobant tout le domaine berbère ». (NAIT ZARRAD . K . 2004 : 86

a) Agraw amezwaru:

- Timeslayin n Lmarruk talemast: Ait Ndhir, Gulmima, Tighir, Izdeg... / Tasenhağit n Srar / Tacelhit: tata, Iyrem, Semlal, Imyid / Tazennagit / Taqbaylit.
- Tatergit: Ageggar, Taneslemt, Tatergit n Nijer, Tawellemmet, Tayert.
- Foqaha
- Augila
- Siwa

b) Agraw wis sin: Taneffusit

c) agraw wis krad: Taydamsit

d) agraw wis ukuz:

- Ayt seyrucen / Figuig / bni snous / Bissa / Tim / Tumzabt / Tawerglit.
- Iznasen / ġerba
- Tarifit / Metmata / Awras
- Tacenwit

Yeeređ dayen ad d-yesismel timeslayin yellan dixel n yiwen n ugraw, nezmer ad d-nebder amedya deg wamek i d-tettili tibawt tanemyagt: Iwakken ad d-nessebyen aserwes yellan dixel n yigrawen, ad neddem deg lehsab-nney iferdisen-nniđen n tjerrumt, ad nebdu kan seg talyiwin n tibawt tamyagat²⁵. K.NAIT ZERRAD (2004 a: 45). Deg waya ad naf yessemgired gar tmeslayin anda tibawt tettili-d s yiwen n waljac (war, ur, ul...) d tid anida i d-tettmaga s sin

(ur... ara).

S yisket-a aneggaru yerra tamawt d akken timeslayin n unzul yella wayen i tent-yezdin: [...] *deg tmeslayin n unzul ur yettwasemres ara uferdis wis sin: tatergit, tazennagit, tacelhit, tumzabt, tawerglit, tagurarit, taydamsi²⁶t...* (NAIT ZERRAD. K. 2004 a:47).

²⁵ « Pour affiner la comparaisons à l'intérieur des groupes, d'autres éléments de la grammaire sont pris en compte ici. On commencera par les formes de la négation verbale ». (NAIT ZARRAD K. 2004 a : 45).

²⁶ « [...] les parlens méridionaux n'emploient guère de second élément : touarg, zénaga, chleuh, mozabite, ourgli, Gourara, Cgadamés, Foqaha... ». (NAIT ZERRAD K. 2004 : 47).

Nnig waya, iwala ilaq usekcem n yiskat irutlayen deg taluft-a n usismel: *Maca ilaq userwes gar waṭas n tmeslayin n tutlayin-a s usekcem n trakalt i wakken ad naweḍ yer yigemmad igerrzen*²⁷ (NAIT ZERRAD. K. 2004 a: 49).

Seg wayen iɛddan, nwala d akken ulac amesefhem gar yimusnilsanen yef usismel antalan n tmazyt, ama d wid yeddmn iskat utlayanen ney wid ifernen iskat irutlayanen (tarkalt d tesnilestmetti) yal wa yeḍfer tarrayt i wala twulem.

IV-4- Tsentala n teqbaylit

IV-4-1- Amezruy-is

Tizrawin timezwura yettwaxedmen d agmer, d uglam, d userwes gar tmeslayin war ma yettunefka wazal i trakalt-nsent. D ayen i yeḡḡan ur seεεun ara tamuylı yeddukklen yef wamek ttemgardent tmeslayin ilmend n tmanin timutlayin akked tumanin n trakalt. Amezruy n tantala n teqbaylit itrddu d umezruy n trakalt n leqbayel.

Amezwaru i inudan deg usmeskel amutlay araklan deg teqbaylit d Adret Basset deg useggas n 1929, yexdem tasastant n unnar deg tmurt n Leqbayel deg udewwar (d adda n beṭtu araklan), ijmeε-d kra n yisemmiten yerzan 20 n yigmamen n tfekka n umdan. Ijmeε-iten-id yur yimsulya n yal adewwar, yexdem tasleḍt s tarrayt n userwes dixel n leqbaylit akked tentaliwin-nniḍen (tikerḍiwin-nni iseneet-itent-id s wudem n waṭlas utlayan).

Seld tizrawin n A.Basset, ulac atas s n tezrawin id-yemmugen, ad d-nebder KH. MADOUİ (1995) i ixedmen tazrawin n Imajistir deg tesdawit n Bgayet s yisem Contribution a' la géographie linguistique de la petite kabylie, d K. NAIT ZERRAD (2004) yebḍan taqbaylit ilmend n trakalt s yisefran imutlayan yef 04 yiḥricen (blocs). Deg wayen i d-iteddun ad d-nsku tamuylı pgef leqdic n uneggaru-ya.

IV-4-2 Asismel n tmeslayin n teqbaylit

NAIT ZERRAD K. (2004 b: 4067) iga asismel-is ilmend n yiskat isnilsanen:

a) Tamsislet

- Tussda n [ww] id-yettaken imesliyen: [bb^w] ney [gg^w] ney [ww];
- Tamsertit gar tenzeyt “ n ” akked “ w ” id-yettaken imesliyen:

²⁷ «Mais il faudrait comparer les différents parlars de ces langues, en faisant intervenir la géographie pour avoir des résultats plus précis ». (NAIT ZARRAD K. 2004 : 49).

- Tamsertit [n] + [y] i d-yettaken [gg], [yy];
- Tizgennargalin, [ts] d [dz]
- Asmeskel n yimesla uffayen: [d] yettuḡal [t];
- Asmeskel n yimesli [w] yettuḡal [g];
- Tirgalin tanyiyin.

b) Tasalyaseddast

- Iwsilen n yisem (Imqimen iwsilen n wayla)
- Tizelyiw -in i d-izewwiren i umyag (la...)
- Tazelya « tuḡ » yettwasemrasen d amyag amalal* deg yizri (deg yixef n usammer, akked yixef umalu).
- Ajurrem* n umyag « ini » deg usammer.

c) Anagraw n umyag

Deg ungraw n umyag yeddem timsal-a:

- Amatar udmawan n wanaḡ n wudem wis sin asget amalay-wt;
- Imyagen n tyara;
- Tizelyiwin ad / a (deg: yixef n umalu, amalu, akked usammer) , di / i n wurmir ussid deg yixef usammer;
- Tizelyiwin n tnila d / n deg usammer akked yixef n usammer;
- Tibawt tanemyagt*

d) Amawal

Deg umawal yeddem kra n yismawen d kra n yimyagen.

Yer taggara yessawed yer usimel, anida yebḡa taqbaylit yef 04 yiḡricen:

- Ixef n umalu: Tizi-yennif, draε Lmizan, Buḡni...
- Amalu: At Lengellat, At yiraten, At eisi, at yani...
- Asammar: Ar Mlikec, At Eebbas, At Eidel, At Xyar, At sliman...
- Ixef n usammar: Aweqqas, Melbu, At Smaeel...

Assismel n Nait ZERRAD yemgarad merra yef wid yellan uqbel-is, dya ad naf taqbaylit yessekcem-itt deg yiwet n taggayt akked tzennagi.

Deg umhaz n tsentala, ad tt-naf temyekcam akked trakalt tutlayant, acku qqedcent i snat yef usmeskel utlayan. Ta tettsemmid tayed, ma yella ur nessin ara tasentala n yiwet n temnađt, ur nezmir ara ad nezrew trakalt tutlayant i temnađt-nni, seg tama-nniđen, taraklant tutlayant atas i d-trennu i tsentala seg wakken tettara aserwes gar tsemeskal yeshel tegzi acku yesea isallen yef trakalt. Deg wayen id-iteddun ad d-nemeslay yef trakalt tutlayant.

IV-4-3- Kra n yittewlen n teqbaylit

a) Deg temsiselt d tesniselt

Asmeskel amsisel deg teqbaylit nezmer ad t-id-nessegzel deg:

1. Tizenzeyt

Deg teqbaylit yal targalt taggayt tettqabal-it-id tizenzeyt

[b] Rreqba / [b] Ibunya;

[d] Udem / [d] agendur;

[k] akurkur / [k] tafekka;

[g] agerjum / [g] taggayt

[t] tasa / [t] tifendet

2. Tizegnaggayt []

Terza tinuglanin tisuusamin [t], [ṭ ṭ], ttwasemrasent s tuget deg tmeslayin n umalu am (At Mengellat, ...), ma deg temsleyin n usammar

(Bueendas, xerraṭa...) nettaf-itent d [tt] ussid; amedya [taye ṭ] (deg umalu) / [taye t] (deg usammar). Nezmer dayen ad naf imesli [ṭ ṭ] deg talya tajerrumant n wurmir ussid n kra n yimyagen

(ruḥ —————> ttruḥ),

d temsertit d (n tilawt) + t (n wunti) —————> [ṭ] / [ṭ],

[argaz ṭ tamettut] [argaz —————> ttamettut].

Tizgennaggayt terza dayen tidatenyanin * [č] d [ğ] i yellan deg tmeslayin n teqbaylit s umata, amedya deg yimyagen ečč, eğğ.

3. Tigenculwiyin

Ttilint-d ugsusru n [u] / [w] i yettafaren tirgalin: tancucant

[bb^w] → yebb^wa, tudlilwiyanin k^w / kk^w → akwer,

g^w / gg^w → yegg^wri, γ^w → ay^wesmar, x^w → tax^wbizt, q^w / qq^w → ameqq^wran, k^w → ak^wbal. D acu kan tumant-a ur tettħaz ara merra timeslayin n teqbaylit. S tezrawin yellan ar tura ur nezmer ara ad d-nini s tseddi d anti timeslayin ideg ulac imesla igenculwiyen.

4. Anagraw n teyra akked tesnizlit*

Anagraw n teyra n teqbaylit kifkif d win n tantaliwin n ugafa, imi yebna yef ukerdis* ineyri adday / a /, / i /, / u /. Ma d tiyri tilemt [ə] tettwasemres i usifses n lmenteq.

5. Afeskil*

Imahilen i yexdem S.CHAKER (1995, chap. 8 et 1995) sbeynen-d dakken taqbaylit tla afeskil n uzawan, d ayen i tt-yessemgirden d tantaliwin-nniđen.

b) Deg talyaseddast

ilmend n wayen id-yenna S.CHAKER llant snat n tulmisin tigejdanin s wacu temgarad teqbaylit.

Tamezwarut, taseftit n umyag n tyra temgarad yef tin n umyag n tigawt, tettuyal yer tallit taqburt. S.CHAKER (1995) yettwali taseftit-a tezdi tutlayin tiħamsamiyin deg tallit ieeddan.

Tis snat, tafyirt tanisemt (tarumiygt) tettwseqdec s waħas, amedya d azyal. Dayen llant aħas n tsekkiwin n yiseyra irumyigen.

c) Deg umawal

Taqbaylit, am tentaliwin n tmaziyt, iħuz-itt uzerrer n tutlayin n yiwerfan id-ikecmen yer tefriqt n ugafa, ladya taerabt (taklasikit d tyerfant) d tefransist.

Dya ad naf atas n yirettalen n taerabt i d-ikecmen yer teqbaylit lada tayunin n umawal yerzan ddi (tmana, lanana...), tadbelt ney tasertit, tanzut (sselea, res lmal...).

S.CHAKER (1984, chap. 11) yehseb amdan n yirettalen deg teqbaylit yufa-d azal n 35 ar 40%. Ma d irettalen i d-yekkan seg tefransist rzan tudert tatrart: ttumubil, lisans, akamyun, lmakyaj ...).

- Taqbaylit tehrez kra n tayunin tiqburin i inegren deg tuget n tantaliwin, amedya, amyag aru.

- Tayunin i d-ikecmen yer teqbaylit ur tyamant ara akken llant, maca tettbeddil temsiselt-nsent (Faqima Faqma), tasnalya-nsent

(Saaida Taseedit), d unamek-nsent

(gamaea tajmaet).

Aya yezmer ay-yawi ad d-nemmeslay yef taggayt n yisem deg umawal, ad nzer talwiwin n usmeskel i d-yettuyalen s waas.

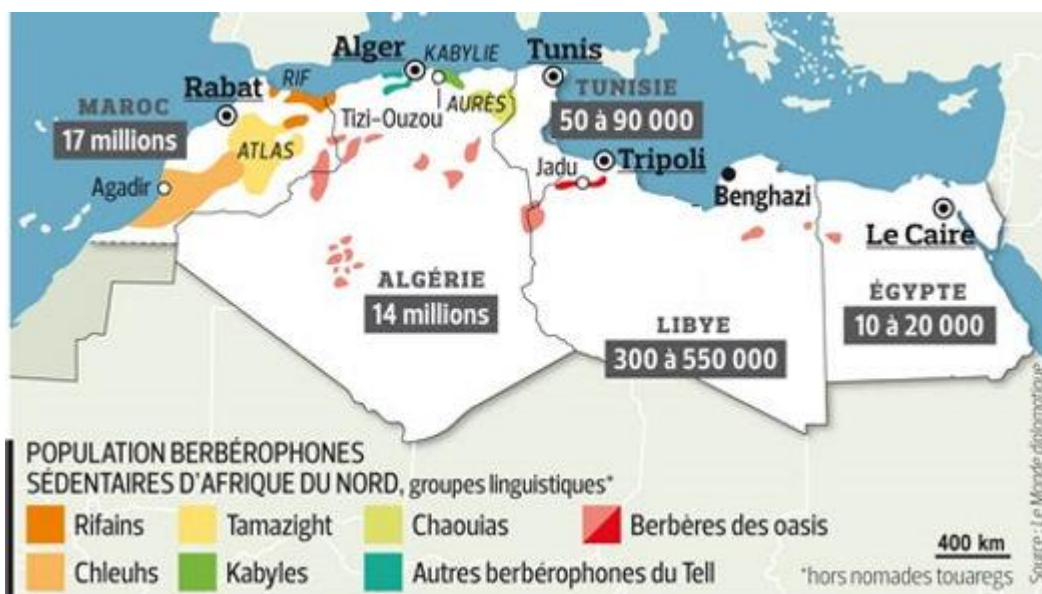
V-Imahilen imwellhen

- 1- Tazwert yef trakalt n tmazya: Tantalwin/timeslayin timaziyin
- 2- Tamazya,: tmura d temnađin anda i ttmeslayen tamaziyt
- 3-Iluyma yef usmeskel gar tmeslayin n yiwet n tantala (taynantala)
- 4-Iluyma yef usmeskel gar tmeslayin n tantaliwin yemgaraden (tagrantala)

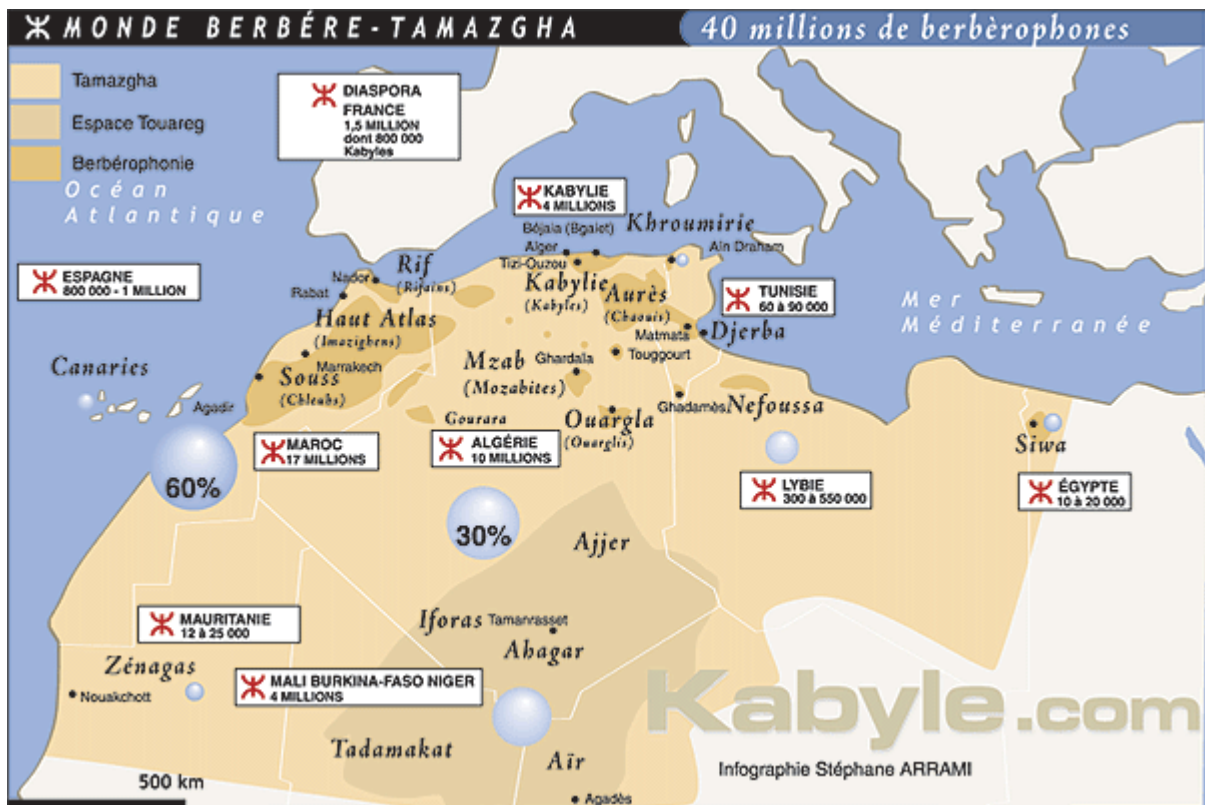
1- Tazwert yef trakalt n tmazya: Tikerɗiwin n tantaliwin/timeslayin timaziyin



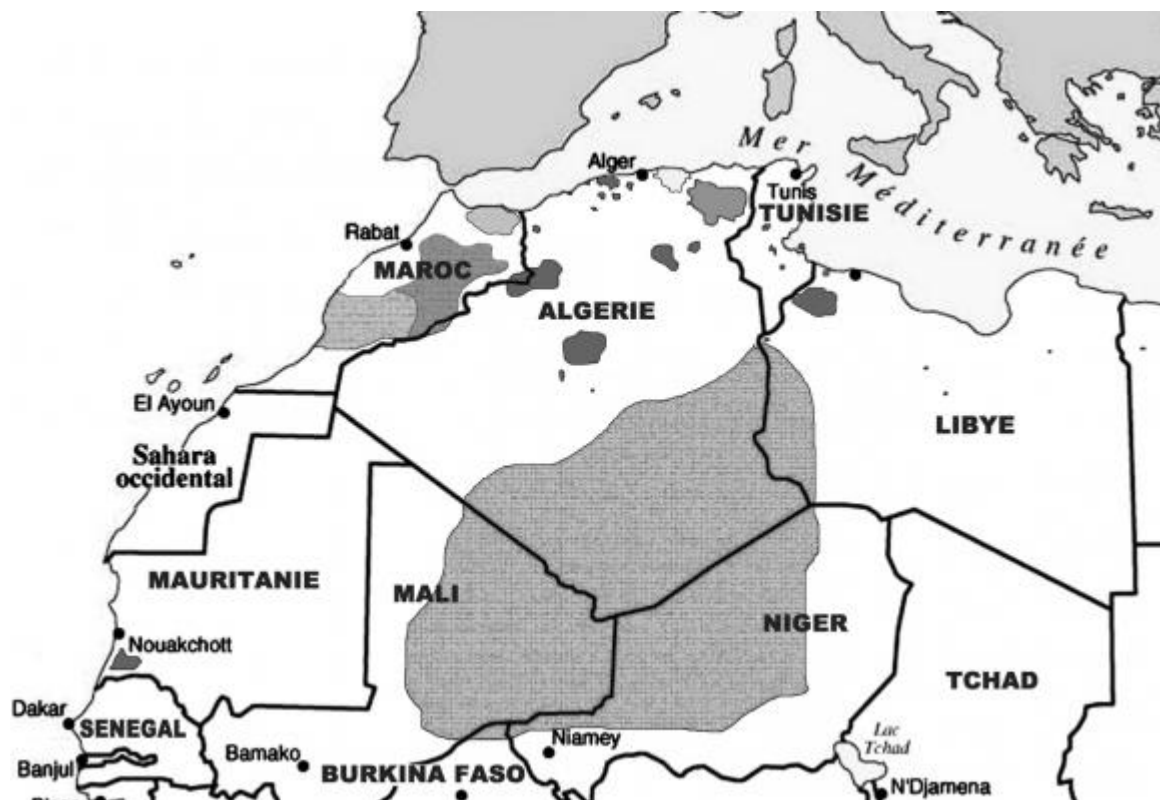
Igrawen imeqrannen imazyawalen n Tefriqt n Ugafa (2002)



Amɛan n yimazyawalen deg yigrawen isnilsanen i irekden deg Tefriqt n Ugafa



Amḍan n yimazyawalen deg tmura n Tmazya



Takerða n tmazyawalt
(Encyclopédie berbère 28-29), 2008.

2- Tamazya,; timura d temnađin anda i ttmeslayen tamaziyt

1-Lezzayer :

- Taqbaylit** : di Tizi-Uzzu, Bgayet, Tubiret, Ştif, Bumerdas, Burđ Bu- Eririđ, Ğiđel
- Tacawit** : di Tbatent, Suq-Ahras, Xnecla
- Tacenwit** : di Cercel (Tipaza) ;
- Tasnusit** : di Tlemsan ;
- Tamzabit** : di Tyerdayt (Yardaya) ;
- Tagragrant** : di Waregla,
- Tatergit** : deg unzul n tmurt n Lezzayer (di Ğanet d Tmenyast) ;
- Tacelhit** : deg Udrar (Adrar) ;
- Tazenatit** : di Busemyun (di Lbeyyed) ;

2-Lmerruk :

- **Tarifit** : deg ugafa n tmurt n Lmerruk ;
- Tamaziyt** : Deg Waţlas-Alemmas ;
- Tacelhit** : deg unzul n tmurt n Lmerruk.

3-Libya :

- Taydamsit** : gar umalu d ugafa n tmurt n Libya ;
- Tanfusit** :deg Udrar n Yineffusen (gar ugafa d umalu n tmurt n Libya)
- Tatergit** (tahaggart) : di Yađ (Ghat), deg umalu n tmurt n Libya ;
- Tawđilit** : di tlemmast n Libya ;
- Tasuknit** : di tlemmast n Libya.

4-Tunes :

- Tamaziyt** n Tegzirt n Ğerba, di tuddar n: Ađim, Igellalen, Sedwikec,
Lmay, Meĥbubin, Sedyin, ...
- Tamaziyt** n : tuddar n tlemmast n Tunes am : Dwiret, Cnini, Tamazret, Zrawa,
Tuđut, Sened akked Tmagurt.

5-Maşer :

- Tasiwit ;

6-Muriṭanya :

- Tazennagit (zenaga);

7-Mali :

-Taneslemt ;

-tawellemt ;

8-Nijer :

- Tayyert ;

-tamsecrest ;

9-Tigzirin Tikennariyin :

-Tagwancit (Guanche).

Aḍris s sat (sebea) n tentaliyin timaziyin

Aḍris-agi, nekk-es-it-id seg : TAIFI Miloud, « *Unité et diversité du berbère : Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension* », In. *Etudes et Documents Berbères*, 12, 1994, pp. 122-123

Tatergit

inkär äbeggi, yus-äd ales iyan, inna-has : kay, terid amaḍan ? inna-has : riḡ-t (riḡ). inna äbeggi: g-i alek-in, i hak eḍney ihiri. Inna ales : hullan ! ikf-i senate temaḍ (tt) gir ulli d thattin (tt), igla äbeggi, iḍan-tänät, itatt-inät, ad emmendänät, yeqqim itarägäh full man nit.

Tacelhit

inker wuccen iddu s dar yan urgaz (aw), inna-ys : is trid keyyin yan umeksa (aw) ? inna-ys : riḡ-t. inna-ys wuccen : sker-iyi lijart-inw, ksey-ak ulli. Inna urgaz (aw) : waxxa !, ifk-as snat id-ameyya n wayaḍ (ww) d ihray, iddu wuccen, igli-ten, ar ten icett aylliḡ hyyan, iggawr wuccen iherreh d ix-f-nes.

Tamaziyt

ikker yun[^]wuccen (ww) iddu yer yun uryaz, inna-s : is trid , cegg, ca wmeksa ? inna-s : riḡ-t. inna-s wuccen : ḡ-i tiḡraḍ-inw, ksex-ac ulli. inna-s uryaz : waxxa ! icf-as mitayn inger n tyeṭṭen (nn) d wulli. iddu wuccen ihri-ten[^] (nn), ar ten[^] (nn) itett alliy qḍan[^](nn), iqqim ar issara d ix-f-ns.

Tarifit

yekkar ij n wuccen iruḡ yar yij n[^]waryaz (nw), yenna-s : cekk, texsed ca wniči ? yenna-s : wah ! xsex-t. yenna-s wuccen : g-ayi riḡe(r)t-inu, ad as[˘] arwesḡ rebhaym. yenna-s waryaz : waxxa !. yewca-s mitayn jar tyatṭin d wuḡi. Iruḡ wuccen yarkk^ws-itent, itett-tent ar-ami qḍant, yeqqim ittara akd yixf-nes.

Taqbaylit

yekker wuccen iruḡ yebb^weḍ yer yiwen n[^]wergaz (bb^w), yenna-yas : I keč, tebyiḍ ameksa ? yenna-yas : ih, byiḡ-t. yenna-yas wuccen : sbedd-iyi lajer-iw, ad ak-qqareeḡ lmal. Yenna-yas wergaz : mliḡ ! yefka-yas mitayn ger tyeṭṭen d wulli. Iruḡ wuccen ikess-itent, itett-itent armi kfant, yeqqim itṭhewwis af yiman-is.

Tacawit

Yekker yiğ n^wuccen (mw) iruḥ yer yiğ n^wergaz (mw), yenna-s : cekk, exxsed ca anilti ?
yenna-s : hih ! xxsex-t. yenna-s wuccen : uc-ay lḥeqq-inu, w ak serḥey ašereuf-nnek. yenna
wergaz : hih. Yuca-s mitin jar hiyetten d ulli. Iruḥ wuccen, iserreḥ-ihent, itett-ihent ald
uqqant, iqqim yettḥewwis f iman-nnes.

Tamzabit

iggen wuccen yus-as d i yiggen werğaz, yenna-yas : at tesḥeqqed iggen uḥerrag ? yenna-yas :
iyih ! šḥeqqey-t. yenna-yas wuccen : wala-yi igget tifirt ad serḥey ulli-č. Yenna-yas werğaz :
ayen d aḥ !. iwala-yas sennet twinas n lehwir, tiyaṭṭin d texsiwin. Yawi-tent wuccen, yeqqim
itett-itent. Si ul d teqqim ula d igget, yejwa yetḥawwas f iman-s.

Asuqqelt n uḍris yer tefransist :

Un chacal vint trouver un homme et lui dit : « Auriez-vous besoin d'un berger ? » - « oui ». -
« Accordez-moi un salaire et je ferai paitre votre troupeau. » – « C'est entendu ! », dit
l'homme. Il lui confia deux cents bêtes, chèvres et brebis. Le chacal les emmena et, une fois
au pâturage, se mit à les manger. Quand il n'en resta plus, il se promena à sa fantaisie.

1. Asmeskel i d-yettilin deg uswir n temsiselt

	Les consonnes ayant subies des changements		Dialectes ou parlers
Mode d'articulation (Spirantisation)	Spirantisation		
	Bilabiale	/b/ » / <u>b</u> /	Rif, Kabyle
		/t/ » / <u>t</u> /	Tam, Rif, Kab
		/d/ » / <u>d</u> /	Tam, Rif, Kab, Cha
		/d/ » / <u>d</u> /	Tamaziyt
	Palato-vélaires	/k/ » / <u>k</u> /	Tam, Kab , Chaoui
/g/ » / <u>g</u> /		Tam	
Point d'articulation	dentale	/t/ » /h/	Chaoui
	dentales- alvéolaires	/l/ » /r/	Rif
		/ll/ » /ǧ/	Rif
		/l/ » /r/ ou Θ + allongement de la voyelle qui précède	Rif
	Palato-vélaires	/k/ » /c/	Tam, Rif
		/k/ » / <u>č</u> /	Mozabite
		/g/ » /y/	Tam, rif
		/g/ » /j/	Rif, Chaoui
		/g/ » /ǧ/	Mozabite
	Palato-alvéolaires	/j/ » /ǧ/	Chaoui
		/z/ » / <u>h</u> /	touareg

2- Asmeskel amutly gar tantaliwin

Tameslayt/Tant ala Awalen	Touareg (tatergit)	Chleuh (tachelhit)	Tamaziyt	Rif (tarifit)	Kabyle (taqbaylit)	Chaoui (tacawit)	Mozabiti (tamzbit)
« se lever »	nker	nker	kker	kker	kker	kker	ččer
« chacal »	ăbeggi	uccen	uccen	uccen	uccen	uccen	uccen
« Homme »	ales	argaz	aryaz	aryaz	argaz	argaz	arğaz
« Un »	iyan	yan	yun	yij	yiwen	yiğ	iggen
« Dire »	ini	ini	ini	ini	ini	ini	ini
« Vouloir »	iri	iri	iri	xes	Byu	xes	.....
« berger »	amđan	ameksa	ameksa	aničči	ameksa	anilti	ağerrag
« donner »	efk	efk	ecf	ewc	efk	uc	wala
«monger» (inaccompli)	ttat	cett	tett	tett	tett	tett	tett
« rester »	qqim	ggawer	qqim	qqim	qqim	qqim	jwa
«entre» (preposition)	gir	.....	inger	jer	gar	jar	.....

3- Lesnaf n usmeskel amutlay:

Mi ara nesserwes gar tentaliyin ney gar tmeslayin timaziyin, ad d-naf asmeskel yettħaz **asusru, amawal d tesnalıya.**

1-Asmeskel amsislan (*Variation phonétique*) : Mi ara yili tbeddel tergalt s tayed deg yiwen n wawal yesean yiwen n unamek ; dagi, tethħaz asusru (ney lmenteq) n wawal Amedya : **argaz** / **aryaz** / **arğaz** « homme » : [g] yettwantaq d [**d ʒ**] ney d [**j**].

2-Asmeskel amawalan (*variation lexicale*) : Dagi, amgarad yezmer ad yili deg wawalen akk ; meħsub ad mgaraden akk yizuran n wawalen-nni yezdi unamek ; d Amedya : **ales** (tatergit) / **argaz** (taqbaylit) « homme » ; = izuran mgaraden akk.

Yezmer umgarad ad ihaz kan amur ney aferdis deg wawal ;

Amedya : **nker** (tatergit), azar-is : **NKR** / **kker** (taqbaylit), azar-is : **KR** « se lever » = yiwen n uzar maca di teqbaylit teyli tergalt n uzar ‘‘N’’.

Yezmer dayen umgarad ad d-iban **s umyutti n tergalin n uzar** :

Amedya : **ekf** (tatergit) / **efk** (taqbaylit, tachelhit) « donner » ; dagi, yiwen n uzar acu kan,myuttint tergalin n uzar si teqbaylit yer tetergit. ‘‘**KF** / **FK**’’.

Amgarad, yezmer ad ihaz **anamek n wawalen** : Yiwen n wawal ad t-naf yesea (ila) inumak mgaraden si tmeslayt (ney tentala) yer tayed. (*la variation sémantique*).

Amedya : **tamyart** : « vieille femme » (di taqbaylit) ;

« Femme » (di tcelhit).

D amedya wis- : **afrux** : « oiseau » (di teqbaylit) ;

« Garcon, enfant » (di tcelhit).

3- Asmeskel deg talıya : dagi, amgarad yettbini-d deg **usiley** (**di talıya**) n wawal, maçci deg yizuran n wawalen.

Amedya : **asif** (di teqbaylit) / **suf** (di tmaziyt n Tunes = di Sened) / **usef** (di tneffusit n Libya).

Ismawen-agi akk, sean yiwen n uzar /**SF**/, maca mgaraden di talıya (deg usiley) .

4- Asmeskel amutlay deg tmaziyt (gar tantaliyin timaziyin ney tagrantala)

Tameslayt/Tant ala Awalen	tatergit)	tacelhit	Tamazi yt	tarifit	taqbaylit	tacawit	tamzbit
« se lever»	nker	nker	kker	kker	kker	kker	ččer
« chacal »	ăbeggi	uccen	uccen	uccen	uccen	uccen	uccen
« Homme »	ales	argaz	aryaz	aryaz	argaz	argaz	arğaz
« Un »	iyan	yan	tun	yij	yiwen	yığ	iggen
« Dire »	ini	ini	ini	ini	ini	ini	ini
« Vouloir »	iri	iri	iri	xes	Byu	xes	.....
« berger »	amđan	ameksa	ameksa	aničči	ameksa	anilti	ağerrag
« donner »	efk	efk	ecf	ewc	efk	uc	wala
«monger» (inaccompli)	ttat	cett	tett	tett	tett	tett	tett
« rester»	qqim	ggawer	qqim	qqim	qqim	qqim	jwa
«entre» (préposition)	gir	.....	inger	jer	gar	jar	.....

5-Timeslayin taggayin d tmeslayin tizenzayin

1- Timeslayin taggayin :

- Tamacayt (tatergit) ;
- Tacelhit ;
- Tamzabit,

D timeslayin n **unzul** ; deg-sent ad naf yegget ususru n yimesla-agi : [b], [d], [g], [k], [t].

2- Timeslayin tizenzayin

- Taqbaylit, tacenwit, tacawit, tarifit,

D timeslayin n **ugafa** ; deg-sent ad naf yegget ususru n yimesla-agi : [v], [d], [ɣ], [χ], [θ].

3- Kra n tulmisin timsisliyin n tantala tarifit :

- Targalt taħerfit [l] tettwanṭaq d [r] : targalt [l] ettwanṭaq [r]

D amedya : - [ari] « monter » ;

- tara [θara] « fontaine, source ».

- Targalt tussidt [l̂] tettwanṭaq d [d ʒ] : targalt [l̂] tettwanṭaq [d ʒ] :

D amedya : - yelli [jə̂li] « yeġi [jəd ʒi] « ma fille » ;

- ulli [ul̂li] « uġi [ud ʒi] « betail »

4- Kra n tulmisin timsisliyin n tantala tatergit :

Tiyra : di tatergit, ad naf ugar n sdiset (06) n teyra : â , a , e , ê , i , î , û , u ,

- ✓ Targalt [z] tettwanṭaq d [h] di ttergit : [z] tettwanṭaq [h] :

D amedya : tizi [θizi] « tehe [tehe] « col »;

Anzi [anzi] anhi « proverbe ».

Kra n tefyar s tcelhit

- 1- Ma isem n **ččar**-nnek ? = isem-is **taddart**-ik ?
- 2- **Ayaras ifulkin** = **abrid** igerrzen, **icebhen**, iweneen.
- 3- Mmel-iyi **tigemmi**-nek ? = sken-iyi/mmel-iyi **axxam**-ik ?
- 4- Ftu y lgeddam-inu, a(d) k-tebɛey = lhu (ddu) sdat-i ad k-ɛefrey.
- 5- Ma s a tbennum **tigumma** ? = s wacu tbennum **ixxamen** ?
- 6- Awi-yi-d aman = awi-yi-d aman
- 7- **Riy** a ččiy **tamudit/tudit**, /**tigellay** d uyrum = **byiy** ad ččey **udi**, **timellalin** d uyrum.
- 8- **Tafruxt** d **tfeqqirt**, keccment s **tgemmi** = **taqcict** d **temyart**, keccment ar **uxxam**.
- 9- **Rezment temyarin taggurt** = **ldint tlawin tawwurt**
- 10- **Dar**-s yat tgemmi = **yur**-s yiwen n uxxam
- 11- Iswa **ufrux** aman = yeswa **uqcic** aman / - teswa **tefruxt** ... = teswa **teqcict**...
- 12- Swan **iferxan** aman = swan **warrac** aman / - swant **tferxin** ... = swant **tullas**...

-awalen yezdin tuget n tentaliyin/tmeslayin timaziyin :

- aman ; afus (fus) ; aɛar (ɛar) ; laz ; fad ; seksu ;

6- Kra n yidrisen seg tantaliwin yemxalafen

-Ađris s tcelhit

G tegrest ig izri unzar, ig irya lhal, timyarin ar fettunt s wasif ad slilent leksut-nsent. Ig kemmlent fesrent-tent g tafukt ad zunt. Ig zwant smument-tent, ađunt s tgumma-nsent.

Tadegg^wat ar ssenwant imensi n ayt tgemmi. Ig kemmlen irgazen lecyal-nsen ar ttayulen s tgumma-nsen. Ar ttuđđen zzallen tiwuči. Uk^wan ilemma ar ttululen i lmida ad ccin imensi. Tamyart ar d-tawi tag^wella tebđu-tt g temkilin i ku yan. Ig ccin tag^wella-yad ar cettan tifiyyi ig tella. Ig ur telli ccin ayrum d wudi ney zzit. Ig a cettan ar ssan aman. Ig kemmlen amečču sun atay.

Ig mmensan ar sawalen ger-atsen. Uk^wan ilemma kra igatt yan iftu a igen acku iqqan-ten-id ad nekren azekka zik.

-Ađris s teqbaylit

Deg ccetwa (tecrest) mi teedda lehwa (ageffur), mi ara yeħmu lhal, tilawin ttruħunt s asif (ar wasif) ad ssirdent lqecc-nsent. Mi fukkent, ad ten-fesrent i yitij ad kkawen. Mi kkawen, ad ten-id-jemmeent, ad uyalent s ixxamen-nsent. Tameddit, sewwayent imensi i wat uxxam. Mi fukken yirgazen lecyal-nsen, ttuyalen s ixxamen-nsen. Ttayan luđu, ttzalan lmeýreb. Mbeed ttezzin i lmida akken ad ččen imensi. Tamettut, tettawi-d lmakla, tbeťtu-t yef tqedduħin n kul yiwen. Mi ččan lmakla-a, tetten aksum ma yella. Ma ulac, tetten ayrum d wudi ney d zzit. Mi tetten, tessan aman. Mi fukken učči, tessan latay.

Mi ččan imensi, ttmeslayen ger-asen (ad qessren). Syen (mi eyan), kul yiwen ad iruħ ad yettes axaťer ilaq azekka-nni ad kkren zik

-Ađris s tumzabt

Zzitunet d mawal

Iggen wass, zitunet tenna-yas i mawal : «Necci ifey-ac s zzin, s lqewwet, s ssber. Cečči tdeefređ, ađu ad c-yerna bihfih ». Yessusem mawal, walakin beed bessi, yeččer-d iggen wađu yeqwa. Mawal yinez, yeħmel ahezzi s ssber, yemnee. Zzitunet wel tyiss ad tinez, yerz-itt wađu.

Antu d lmeena-s : wal tteafar mea wasi yeqwa yef-č.

-Ađris s teqbaylit

Tazemmurt d uyanim

Yiwen wass, tazemmurt tenna-as i uyanim : «Nekk ifey-k s zzin, s tezmert (lğehd), s şşber. Kečč tmuredşed, ađu ad k-yernu din din». Yessusem uyanim, d acu, kra kan, yekker-d yiwen wađu yeqwa. Ayanim yekna, yeħmel ahuzzu s şşber, yemnee. Tazemmurt, ur tebyi ara ad teknu, yerza-tt wađu.

Ha-t-an lmeena-s : «Ur ttnamar win yeqwan fell-ak ».

-Ađris s tumzabt

Alem d tzeggart

Iggen wass, alem iqerreb ŷel tzeggart bac ad yecc tifray-s, lakin igget tlefsa telwa ammas-s. Ihab, iwexxer si-s. Tazeggart tessen belli yegged si-s, tenna-yas: «Mimi treggled, thabed ?» Iwajeb-t alem : « Wel tteggdeŷ s tadriwin-nem ; ggdeŷ s teymas n tlefsa i llan ammas-nem, lukan wel ggideŷ ad yi-teswaqqes, ad m-ğeŷ di cared imawen».

-Ađris s teqbaylit

Alyem d tzeggart

Yiwen wass, alyem iqerreb ŷer tzeggart akken ad yečč iferrawen-is (afriwen-is), d acu yiwet n tlefsa tezzi di tlemmast-is. Yexlee, iwexxer fell-as. Tazeggart, tezra yuggad-itt, tenna-as : « Acimi trewled, tuggaded ? ». Yerra-as ulyem : «Ur ttaggadeŷ isennanen-im ; uggadeŷ tuymas n tlefsa i yellan di tlemmast-im, limer ur uggadeŷ ara ad yi-teqqes ad kem-ččeŷ di flata n tufizzin».

Aserwes gar tantaliwin :

Asmeskel amawalan : aẓar yemgarad

	chleuh	kabyle	Siouah
« maison » :	tigemmi	axxam	agben
« femme » :	tamyart	tameṭṭut	talti
« chien » :	aydi	aqjun /aydi/ aqziḥ	agurzni

Kra n talyiwin n wawalen-a deg kra n tantaliwin d tmeslayin n tmaziyt

-Deg tmeslayt talibit(zouara), **tameṭṭut** « femme » ; **aydi** « chien » ; **tiddart** « maison » ;

-Deg tcawit (Oum El-Bouagui), **hameṭṭut** « femme » ; **aydi** « chien » ; **axxam** « maison » ;

-Deg tcawit (Arris-Menaa-Batna), **hameṭṭut** « femme » ; **aydi** et **ayerzul** « chien » ; **haddart** « maison » ;

-Deg tcawit (Ouled-Sellam-Merouana-Ath-Frah-Batna), **tameṭṭut** « femme » ; **aydi** (chien) ; **axxam** « maison » ;

-Deg tcawit (Oued-Rechache-Tazzougaght-Khenchela, Cheria-Hammamet-Tebessa : **ameṭṭut** « femme » ; **ayerzul** « chien » ; **axxam** « maison » ;

-Tumant-nniḍen dtin n usmeskel anamkan

« Maison », nesɛa **taddart** (di zouara d Djebel-Nefousa-Libye, deg Mzab et Ouaregla) ; **haddart** et **axxam** (s tcawit) ; « village », tella **taddart** (kabyle) ; **aqewwar** (chaoui) ;

-Di tmeslayin n Lmerruk, awal **tiyremt** anamek-is « une maison fortifiée », ma d atlyā n umalay **iyrem** temmal-d «village fortifié».

Aserwes gar tantaliwin d userwes dixel n yiwet n tantala (Tagrantala/taynantala)

Irem « **dent** », yesɛa inumak d talyiwin yemxalafen.

Rifain/Tarifit (Maroc) : Tiyrest, Sg. Tiyas ;

Tamazight (Maroc) : Tiyrest, Sg. Tiyas ;

Chleuh/Tachelhit (Maroc) : Sg. Tuxsin ;

Zouara (Libye) : Taymest, Asin Sg. Tiymas, asinen ;
Chaoui/Tachaouit (Batna-Algerie) : Tiymest, Sg. Tiymas ;
Kabyle/Taqbaylit (Algerie) : a travers certains parlers, nous avons
Amizour (Bejaia) : Tayennust Sg. Tiyennusin ;
El-Kseur (Bejaia) : Tuymest Sg. Tuymas ;
Bordj-Mira, Darguina et Kherrata (Bejaia) : Tiymest Sg. Tiymas ;
Draa-Kbila-Setif : Tiymest Sg. Tiymas ;

Deg wayen yerzan irem « oiseau », nesea inumak mxalafen akken temxalaf talya n usget :

Tarifit / Tarifit (Maroc) : **Ajdid**, Sg. **Ijdad** ;
Tamaziyt n Imerruk : **Ajdid**, Sg. **Ijdad** ;
Tachelhit n Imerruk : **Agdid** Sg. **Igdad** ;
Zuara n Libya : **Azerzur** ;
Tacawit n Tbatent : **Afrux**, Sg.. **Ifrax** ;
Tamzabit : agdid / ajdid (mozabite) ;
Taqbaylit (Algerie) : a travers certains parlers, nous avons :
Amizour, El-Kseur et Bejaia : **Aytit** , Sg. **Iytat** :
Bordj-Mira, Darguina, Souk El-Tenine et (Bejaia) : **Agtit** , Sg. **Igtat** ;
Kherrata (Bejaia) : **Agtit** Sg. **Igtat** / **Aweil** , Sg. **Iweal** ;
Bouandas-Beni-Ourthilane-Draa-Kbila-Setif : **Agtit** , Sg.. **Igtat** ;
Tizi-Ghennif-Draa-El-Mizan (Tizi-Ouzou) : **Ajeqqiw**, Sg. **Ijeqqiwen** ;

Asmeskel asnalyan : asiley n usget n yisem deg kra n tmeslayin n Lmerruk

Tira tumrist	Awal s tefransist	Aset		
		Tarifit	Tamazight	Tachelhit
Adrar	Montagne	Idurar	Idraren	Idraren
Anu	Puits	Anuten	Anuten	Una
Asegg ^w as	Année	Isegg ^w asen	Isegg ^w asen	Isegg ^w asen
Awssar	Vieux	Iwessura	Iwessaren	Iwssarn
Tazizwit	Abeille	Tiziwa	Tizizwa	Tizzwa
Taneqqiṭ	Goutte	Tineqqiḍin	Tineqqaqḍ	Timqqa
tiymest	Dent	Tiymas	Tiymas	Tuxsin
Tawessart	Vieille	Tiwessura	Tiwessar	Tiwssarin
Tamart	Barbe	Timira	Timira	Tamarin
Tafant	Plat pour pain	Tifanin	Tifanin	Ifurna
Abrid	Chemin	Ibriden	Iberdan	Iyarasen
Ajdiḍ	Qiseau	Ijdaḍ	Ijdaḍ	Igdaḍ
Ismey	Esclave	Isemyan	Isemyan	Isemgan
Tacna	Co-épouse	Tacniwin	Tikniwin	Takniwin
Acal / akal	Terre	Icaren	Icaren	Ikalen
Tallunt	Tamis	Tallunin	Tallunin	Tilluna

Tulmisiin tinutlayin n tmeslayt tasnusit (n tmnađt n Tlemsan) – Akenni gar teqbaylit d tesnusit (tamnađt n Tlemsan)

1- Asmeskel deg uswir imsisli :

Asmeskel amsislan i mucaæn i d- yettilin d wa :

- /g/ ; /k/ tbeddilent

- /g/ [ɣ] tettuyal d [ʒ] :

Imedyaten : tagertilt [θaɣərθilt] (taqbaylit) ----- **tajertilt** [θaʒərθilt] « natte »

Agerfiw ----- (B. Snous) **jerfi** « corbeau »

Tirget----- (B. Snous) **tirjit** « tison »

Mger ----- (B. Snous) **mjer** « moissonner ».

- /g/ [ɣ] tettuyal d [j] :

Imedyaten : agujil ----- (B. Snous) **ayujil** « orphelin »

Ag^wem ----- (B. Snous) **ayem** « puiser »

Ag^wersal ----- (B. Snous) **ayursal** « champignons »

Tigezzelt ----- (B. Snous) **tiyezzelt** « rein ».

- /g/ [ɣ] tettuyal d [i :] :

Exemples : azegzaw ----- (B. Snous) **azi:za** « vert »

Asegres ----- (B. Snous) **asi:res** « musette ».

- /k/ tettuyal d [ʃ] :

Imedyaten : ikerri----- (B. Snous) **icerri** : « mouton ».

Akal ----- (B. Snous) **cal** (B. Senous) « terre »

ɣur-**k** ----- (B. Snous) ɣer-**c** « tu as »

- /k/ tettuyal d [j] :

Imedyaten : aksum ----- (B. Snous) **aysum** « viande »

Mekti ----- (B. Snous) **meyti/miyti** « se souvenir ».

- [z] tettuyal d [ʒ] :

Imedyaten : krez ----- (B. Snous) **crej** « labourer ».

- [t] tettuyal d [h] :

Imedyaten : tiṭṭawin ----- (B. Snous) **hiṭṭawin** « yeux »

Yeffer-it ----- (B. Snous) **yeffer-ih** « il l'a caché ».

Iluyma :

1°- Kenni gar wawalen n tentaliyin timaziyin, tiniḍ-d ṣṣenf n usmeskel, tesfehmeḍ-d d acu i ibedden :

Awal	touareg	nefousi	ghadamsi	mozabite	taqbaylit	ṣṣenf n temḍawit	D acu i ibedden
« main »	afus	ufes	fus	afus			
« bras »	ayil	ayil	ayil	iyil			

2°-

Awal deg wasuf	Asget				ṣṣenf n usmeskel	D acu i ibedden
	tarifit	Tamaziyt	Tacelhit	taqbaylit		
Adrar «Montagne»	Idurar	Idraren	Idraren	Idurar		
Abrid «Chemin »	Ibriden	Iberdan	Iyarsen	Iberdan		
Ajḍiḍ «iseau »	Ijḍaḍ	Ijḍaḍ	Igḍaḍ	Afrux/ifrax		
Acal/akal «Terre»	Icaren	Icaren	Ikalen	akal		

Umuy n yidlisen

- AIKHENVALD A . (1988): « a structural and typological Classification of berbere Languages », in progressive tradition in african and oriental Studies, berlin, akademie Verlage, pp: 36-43.
- AISSOU O. (2008): Etude de deux parlers kabyle (parler d'Aokas et d'Irjen). Mémoire de magister, Université de bejaia.
- Amawal (1990) : Le lexique de berbère moderne. Ed Association culturelle Tamazihgt BGAYET, Alger.
- BASSET A; (1959): articles de dialectologie berbère, LIBRAIRIE C; KLINCKSIECK. Paris.
- BASSET A. (1929): Etude de géographie linguistique en Kabylie (sur quelques termes berbères concernant le cops humain), Libraire Ernest Leroux; Paris;
- BASSET R. (1887 a) : Manuel de langue kabyle, Maisonneuve et CH. Lecerc.
- BASSET R. (1887 b): Notes de lexicographie berbère, Journale asiatique, 1887, paris.
- BASSET R. (1883): Lexicographie berbère, extrait du Journal asiatique. Imprimerie nationale, PARIS.
- BASSET R . (1892): Etude sur la zenatia du Mzab de Ouargla et de l'Oued-Righ, Ernest Leroux, Editeur, paris.
- BASSET R. (1893): Etude sur la zentia du Mzab de ouargla et de l'oued-Righ, Ernest Leroux, Editeur, Paris. 208.
- BASSET R (1895): Etude sur la zenatia de l'Ouarsenis et de Maghreb cental, Ernest Leroux, Editeur, Paris.
- BENKHEMOU M. (1991): « Problèmes posées par et pour l'intercompréhension dialectale », in unté et diversité de Tamazight Tome 2.
- BENYOUNES A. (2002): lexique de poche-illustré, francais-Tamazight, ed Talantikit.
- BOUDRIS B. (1993): Tamawalt usegmi, vocabulaire de l'éducation Francais-Tamazight, Ed the Moroccan printing and publishing co.
- BRETON R. (1983): Géographie des langues, Presse Universitaires de France. Paris.
- CARETTE E. (2005): Etude sur la kabylie proprement, dite tome II, Ed Bouchene.

- CHAKER S. (2004): « Le berbère de Kabylie (Algérie)», in Encyclopédie berbère, XXVI, p. 4055- 4066, EDISUD, Aix-en-Provence.
- CHAKER S. (1991): Manuel de linguistique berbère II: Syntaxe et diachronie, ENAG-Editions. Alger.
- CHAKER S. (1991): Une décennie d'études berbères, Bouchéne, Alger. 209
- CHAKER S. (1991): « Unité et diversité de Tamzight », Tom I, Actes colloque international, Ghardaia 20621 Avril. P 129-142.
- DALLET J. M . (1982): Dictionnaire kabyle – Français, Parler des At Mangellat Algérie. SELAF.
- DAUZAT A. (1922): La géographie linguistique, Ernest Flammarion, éditeur, Paris.
- DELHEURE J. (1984): Agraw n yiwalen tumzabt t-tefransist, Dictionnaire mozabite- français, SELAF.
- DESTAING E. (1914): Dictionnaire français- berbère (dialecte des Beni-snous), Ernest Leroux Editeur, Paris.
- DESTAING E. (2007): Etude sur la tachelhit du Sous, vocabulaire français-berbère, Imprimeire Nationale, Editions Ernest Leroux, Paris.
- DJOUTI F. (1991) : « Variations berbères sur les couleurs et la parenté chenoua-kabyle- gourara », in unité et diversité de Tamazight Tome 2, Agraw adelsan amazɣ, Tizi ouzou.
- DUBOIS J.(1999)- dictionnaire de lingustique et des sciences du langage, Paris, Larousse.
- FOUCHAULD C. (1951- 52): Dictionnaire touareg- français, dialecte de l'Ahaggar, imprimerie nationale, 4 volumes, XIII, Paris.
- GENEVOIS H. (1955): Ayt-Embarek, note d'enquête linguistique, fichier de documentation berbère n^o 49.
- GOEBL H. (2003): Regards dialectométriques sur les données de l'atlas linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeurs, universitat Salzburg
- HADADDOU M. (2003) : Amawal n teqbaylit tafekka n wemdan (lexique kabyle corps humain), HCA, Alger.
- HADADDOU M. A (2006/ 2007): Dictionnaire des racines berbères communes, HCA, Alger. 2010.
- HANNOTEAU H. (1858): Essai de grammaire kabyle, éd Challamel, Paris.

- HASSANI S. (2008): Description et comparaison de la variation linguistique entre trois parlers kabyle: le parler d'Ait yahia Moussa et ceux d'Azouza et d'Aokas, Mémoire de magister, université de Tizi ousou.
- HUYGHE G. (1901): Dictionnaire kabyle-français, Imprimerie Nationale, Paris.
- JUSTINARD L. (1914): Manuel de berbère marocain (dialecte chleuh), Librairie orientale et américaine E, Guilmoto, éditeur, PARIS.
- KIRECHE O. (2010): Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine, analyse morphologique et sémantique, mémoire de magister, université de Tizi ousou.
- LAFKIOUI M. (2006): « Analyses dialectométriques du lexique berbère du Rif »,in Etudes berbères IV, P 133-150, Vossen, Ibrizimow, Stroomer.
- LANFRY J. (1973): Ghadames: Glossaire (Parler des Ayt Waziten), le Fichier Périodique, Alger.
- LOUNISSI S. (2009 / 2019): Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexical, mémoire de magister Université de Tizi ousou.
- MADOU K. (1995): Contribution à la géographie linguistique de la petite kabylie, mémoire de magister, Université de Béjaia.
- Mapinfo professional 8.0, (2008), Guide de l'utilisateur, ACXION – 29 qual Aulagnier 9261 Asnières sur seine CEDEX, [http: // www.acxion.fr/](http://www.acxion.fr/)
- MARTINET A. (1967), Eléments de linguistique générale, Armand Colin, Paris.
- MEILLET A. (1954). La methode comparative en linguistique historique, Paris.
- MOTYLINSKI G (1908): Grammaire et dictionnaire francais-touareg, Imprimerie Orientale Pierre Fontana, Alger.
- MOTYLINSKI G . (1904), Le dialecte berbère de R'edamés, Ernest Leroux, éditeur, Paris.
- NAHALI DJ. (): Etude compartive de deux parlers berbères d'Algérie Ayt Embarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui) , mémoire de magister, universté de bejaia.
- NAIT – ZERRAD K . (2004 a) : linguistique berbère et application, l'Harmattan, Paris.
- NAIT-ZERRAD K . (2004 b): « KABYLIE: DIALECTOLOGIE », in Encyclopédie berbère, XXIV, 2004
- ROLAND J.- BRETON L. (1983): Géographie des langues. Presses Universitaires de France, Paris.

- SAUSSURE F. (2002): Cours de linguistique générale, Editions Talantikit, Bgayet.
- TAIFI M. (1991): Dictionnaire tamaziyt – français (Parler du Maroc central , L'Harmattan-Awal, Paris.
- TAIFI M. (1994): « Unité et diversité du berbère: Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », Etudes et Documents Berbères, 12.
- VENTURE DE PARADIS (1844): Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, Imprimerie Royale, Paris.
- WILLMS A . (1980): Die dialektale Differen zierierung des berbersichen, Berlin, REINER.

Amawal

Abruyan = partiel (BENYOUNES A. 2002: 228)

Adeg n tsastant = point d'enquête (D asummer)

Adegnagraw = sous – système (D asummer)

Ađran = métathèse (BERKAI A . 2007: 113)

Afeskil = accent (BERKAI A 2008 : 55)

Agawsil = affixation (BERKAI A 2008: 57)

Agdutlay = isoglosse (BERKAI A. 2008 : 109)

Akalmađ = paradigme (BERKAI A. 2008: 131)

Akerđis = triangle (BERKAI A. 2008: 162)

Akmaziy = pan-berbère

Ameskar = facteur Timsirin n MAHRAZI M

Amyili utlayan= parenté linguistique

Annrar antalan= aire dialectale (BERKAI A . 2008: 58)

Aramek = arbitraire

Aseyzan = logiciel (MAHRAZI M . 2004: 221)

Asket = critère

Asmeskel = variation

Asnilesmetti = sociolinguistique (BERKAI A. 2008: 151)

Azgerkud = diachronique (BERKAI A . 2008: 82)

Tagmużar = étymologie (BERKAI A. 2008: 90)

Takerđa = carte (MAMMERI M. 81: 1990)

Talyaseddast = morphosyntaxe (BERKAI A. 2008: 121)

Tallunt = espace (BENYOUNES A. 2002: 128)

Tamawalt taddayt = vocabulaire de base

Tameslayt = parler (BERKAI A. 2008: 132)

Tamyiwent = communauté

Tamnaḍt n ubeddel = zone de transition

Tamsarit = homogène (BENYOUNES A . 2002: 161)

Tarakalt = géographie (BENYOUNES A : 2002: 151)

Tasenselkimt= informatique (SAAD BOUZERFAN S. 1996: 69)

Tasmekta = quantité (BENYOUNES A. 2002: 247)

Tawtilt = condition (BENYOUNES A. 2002: 87)

Tazirt= influence

Tinawt = énoncé (BERKAI A. 2008: 89)

Tidiganin = locales

Timzeryest = structuraliste

Tulmist = spécificité (BENYOUNES A. 2002: 281)

Tumant = phénomène (BENYOUNES A. 2002: 223)

Tunfilt = particulière (BENYOUNES A. 2002: 228)

Tussnaqburt = archéologie

Usdid = précis (BOUDRIS B. 91: 1993)